



Приложение 6 к СМГС

**Руководство
по накладной ЦИМ/СМГС**

Руководство по накладной ЦИМ/СМГС

Содержание	Страница
А. Общие положения	4
1 Сокращения.....	4
2 Определения.....	4
3 Цель Руководства.....	5
4 Область применения.....	5
Б. Общие положения по бумажной / электронной накладной	6
5 Правовая основа.....	6
6 Условия по применению.....	6
7 Содержание накладной.....	6
8 Языки.....	6
9 Места переотправок.....	6
10 Стороны договора.....	6
11 Оплата расходов.....	7
12 Ответственность, коммерческий акт ЦИМ/СМГС, претензии ЦИМ/СМГС, выплата сумм возмещений	7
13 Пломбы.....	9
14 Разрешения, согласование.....	9
15 Таможенное оформление.....	11
16 Опасные грузы.....	11
17 Зарезервирован.....	11
18 Перевозочные приспособления.....	11
В. Бумажная накладная	13
19 Образец.....	13
20 Несколько вагонов, контейнеров, перевозимых по одной накладной ЦИМ/СМГС.....	13
Г. Электронная накладная	14
21 Принцип функциональной эквивалентности по ЦИМ.....	14
22 Принцип договорённости между перевозчиками, отправителями, получателями, применяющими СМГС.....	14
23 Соглашение об электронном обмене данными в международном железнодорожном грузовом сообщении (Соглашение ЭОД).....	14
24 Зарезервирован.....	14
Д. Заключительные положения	14
25 Внесение изменений и дополнений.....	14
26 Заявления о применении / окончании применения.....	14
Приложения	
1 Список членов ЦИТ и участников СМГС, применяющих настоящее Руководство, и маршруты.....	15
2 Пояснения по заполнению накладной ЦИМ/СМГС.....	19
3 Список мест переотправок.....	37
4 Список адресов служб, в которые направляются заявления на согласование.....	41
5 Образец накладной ЦИМ/СМГС.....	49
5.1 Образец дополнительного экземпляра дорожной ведомости накладной ЦИМ/СМГС.....	51
6 Зарезервирован.....	53
7.1 Пояснения по заполнению и содержанию ведомости вагонов ЦИМ/СМГС.....	55
7.2 Образец ведомости вагонов ЦИМ/СМГС.....	59
7.3 Пояснения по применению и содержанию ведомости контейнеров ЦИМ/СМГС.....	61
7.4 Образец ведомости контейнеров ЦИМ/СМГС.....	65
7.5 Порядок действий при отцепке вагонов или контейнеров от группы вагонов / контейнеров, перевозимых по одной накладной.....	67
8 Пояснения по оформлению коммерческого акта ЦИМ/СМГС.....	69
8.1 Образец коммерческого акта ЦИМ/СМГС.....	71
9 Список адресов перевозчиков, которым пересылаются для рассмотрения претензии ЦИМ/СМГС.....	73
Приложение СИ – Оформление коммерческого акта ЦИМ/СМГС	79

А. Общие положения

1 Сокращения

ГЛВ-ЦИМ	Руководство по накладной ЦИМ
ГТМ-ЦИТ	Руководство ЦИТ по грузовому сообщению
КОТИФ	Конвенция о международных железнодорожных перевозках
ННМ/ГНГ	Гармонизированная номенклатура грузов
ОСЖД	Организация сотрудничества железных дорог
ОУП-ЦИМ	Общие условия перевозок для международного железнодорожного грузового сообщения, разработанные и рекомендованные ЦИТ
РИД	Регламент о международной железнодорожной перевозке опасных грузов (Приложение С к КОТИФ)
СМГС	Соглашение о международном железнодорожном грузовом сообщении
ИТЕ	Интермодальная транспортная единица
ЦИМ	Единые правовые предписания к договору о международной железнодорожной перевозке грузов (Приложение В к КОТИФ)
ЦИТ	Международный комитет по железнодорожному транспорту

2 Определения

Железная дорога	Инфраструктура, расположенная на территории одного государства - участника СМГС.
Место перегрузки/ перестановки колёсных пар	Место перегрузки отправки или перестановки колёсных пар при смене колеи.
Место переотправки	Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переотправки одновременно является также - в сообщении ЦИМ-СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, - сообщении СМГС-ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.
Накладная ЦИМ/СМГС	Накладная ЦИМ/СМГС согласно Приложению 5 настоящего Руководства, которая является подтверждением заключения договоров перевозки по ЦИМ и СМГС в сообщении между государствами, применяющими ЦИМ и СМГС.
Необычная отправка	Для сферы ЦИМ действует следующее определение согласно Памятке МСЖД 502-1: «Отправка груза считается необычной, если груз из-за своих внешних размеров, своей массы или своих качеств, принимая в расчёт железнодорожные сооружения, устройства или вагоны, становится причиной особых сложностей для задействованных перевозчиков, и поэтому данная отправка может быть допущена к перевозке только при особых технических или производственных условиях».
Перевозчик	Договорный перевозчик, с которым отправитель заключил договор перевозки, или последующий перевозчик, который несёт ответственность на основе этого договора. В случае, когда перевозчик ЦИМ – если это допускается национальным законодательством – не является железнодорожной транспортной компанией, то он поручает выполнение перевозки по железной дороге железнодорожной транспортной компании и это предприятие выступает в качестве последующего перевозчика, фактического перевозчика или лица, предоставляющего услуги согласно статье 40 ЦИМ.

Платательщик	Лицо, на которое отправитель/получатель возложил выполнение своих обязанностей по уплате провозных платежей, указанное отправителем в накладной в качестве платателя и имеющее договор с соответствующим перевозчиком (статья 31 «Уплата провозных платежей и неустоек» СМГС).
Пломба	Под понятием «пломба» в настоящем Руководстве понимается как пломба, так и запорно-пломбировочное устройство.
Фактический перевозчик	Перевозчик, который не заключал договор перевозки с отправителем, которому, однако, перевозчик частично или полностью доверил осуществление железнодорожной перевозки. Это понятие действует только в рамках договора перевозки по ЦИМ.

3 Цель Руководства

Настоящее Руководство содержит образец накладной ЦИМ/СМГС и правила по её заполнению и применению. Это представляет собой альтернативу классической системе перевозки с переформлированием накладной СМГС на накладную ЦИМ или накладной ЦИМ на накладную СМГС в месте переотправки.

4 Область применения

Настоящее Руководство действует для членов ЦИТ и их клиентов, а также для участников СМГС и их отправителей и получателей и применяется для отправок:

- которые, с одной стороны, подлежат Единым правовым предписаниям ЦИМ, а, с другой стороны – СМГС и,
- которые предъявляются к перевозке по накладной ЦИМ/СМГС и,
- которые перевозятся указанными в Приложении 1 к настоящему Руководству перевозчиками ЦИМ и СМГС и,
- которые на месте переотправки остаются в ведении одного из перевозчиков ЦИМ или СМГС.

В сфере ЦИМ предписания настоящего Руководства применяются, если они были оговорены между клиентом и перевозчиком, а также между перевозчиками. Использование накладной ЦИМ/СМГС также подтверждает наличие данной договоренности. В сфере СМГС предписания настоящего Руководства действуют только по маршрутам, объявленным участниками СМГС, применяющими настоящее Руководство.

Б. Общие положения по бумажной / электронной накладной

5 Правовая основа

Накладная ЦИМ/СМГС основывается на статье 6 § 8 ЦИМ и на статье 13 СМГС.

6 Условия по применению

С учётом положений настоящего Руководства накладная ЦИМ/СМГС в сфере действия ЦИМ применяется как накладная ЦИМ, а в сфере действия СМГС – как накладная СМГС. Это действует также и для применения накладной ЦИМ/СМГС в качестве таможенного документа.

7 Содержание накладной

Пояснения по содержанию и заполнению накладной содержатся в Приложении 2 к настоящему Руководству.

8 Языки

8.1 Наименования граф бумажной накладной и на распечатке электронной накладной

Наименования граф печатаются на двух или, в случае необходимости, трёх языках, причём одним из этих языков должен быть русский, а другим – либо немецкий, либо английский, либо французский.

При перевозках в/из Китайской Народной Республики наименования граф печатаются дополнительно на китайском языке*.

8.2 Заполнение накладной

Сведения в накладной заполняются на следующих языках:

- а) графы, касающиеся как договора перевозки по ЦИМ, так и по СМГС: русский + немецкий, либо английский, либо французский*. При перевозке в Китайскую Народную Республику заполнение накладной может дополнительно производиться на китайском языке.
- б) графы, относящиеся только к договору перевозки по ЦИМ: немецкий, либо английский, либо французский*.
- в) графы, относящиеся только к договору перевозки по СМГС: русский. При перевозке в Китайскую Народную Республику заполнение накладной может дополнительно производиться на китайском языке.

9 Места переотправок

Перечень мест переотправок содержится в Приложении 3 к настоящему Руководству.

10 Стороны договора

10.1 Отправки из государств, в которых применяются Единые правовые предписания ЦИМ

Отправитель в накладной является отправителем договора перевозки по ЦИМ и одновременно получателем договора перевозки по ЦИМ и отправителем договора перевозки по СМГС.

Последний перевозчик по договору перевозки ЦИМ уполномочен и обязан действовать в интересах отправителя в соответствии с его указаниями на месте переотправки.

* Стороны договора перевозки могут согласовать другой язык вместо немецкого, либо английского, либо французского языка. Такое отклонение от содержания накладной для отправок опасных грузов согласно РИД может быть согласовано только странами, которых касается данный договор перевозки ЦИМ. Данная сноска относится только к договору перевозки ЦИМ.

10.2 Отправки из государств, в которых применяется СМГС

Отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

Последний перевозчик по договору перевозки СМГС уполномочен и обязан действовать в интересах отправителя в соответствии с его указаниями на месте переотправки.

11 **Оплата расходов**

За исключением особой договорённости между отправителем и перевозчиком действуют следующие положения:

11.1 Отправки из государств, в которых применяются Единые правовые предписания ЦИМ

Расходы, связанные с договором перевозки по ЦИМ, оплачиваются отправителем

Оплата провозных платежей, связанных с договором перевозки по СМГС, является обязанностью получателя. Если провозные платежи получатель оплачивает через плательщиков, то они должны быть указаны в накладной отправителем.

11.2 Отправки из государств, в которых применяется СМГС

Оплата провозных платежей, связанных с договором перевозки по СМГС, является обязанностью отправителя. Если провозные платежи отправитель оплачивает через плательщиков, то они должны быть указаны в накладной отправителем.

Расходы, связанные с договором перевозки по ЦИМ, оплачиваются получателем.

12 **Ответственность, коммерческий акт ЦИМ/СМГС, претензии ЦИМ/СМГС, выплата сумм возмещений**

12.1 Ответственность

Положения по ответственности Единых правовых предписаний ЦИМ и СМГС не меняются в случае использования накладной ЦИМ/СМГС.

12.2 Коммерческий акт ЦИМ/СМГС

Коммерческий акт ЦИМ/СМГС составляется в соответствии со статьей 42 ЦИМ или статьей 29 СМГС.

Пояснения по оформлению коммерческого акта ЦИМ/СМГС и его образец содержатся в приложениях 8 и 8.1 к настоящему Руководству и в Приложении СИ к настоящему Руководству.

12.3 Претензии ЦИМ/СМГС

12.3.1. Основные положения

Предъявление и рассмотрение претензий о возмещении ущерба за утрату, недостачу, повреждение (порчу) груза при перевозках по накладной ЦИМ/СМГС производится в соответствии с положениями ЦИМ (статьи 43-45 ЦИМ) и с положениями СМГС (статья 46 СМГС), а также на основании нижеследующих положений.

12.3.2. Рассмотрение претензий ЦИМ/СМГС, предъявленных в сфере действия договора перевозки ЦИМ

Если компетентный перевозчик ЦИМ устанавливает, что ущерб не был причинен или был частично причинен в сфере действия договора перевозки ЦИМ, то он принимает решение по претензии в части ответственности по ЦИМ и сообщает правомочному лицу об этом решении.

Для дальнейшего рассмотрения в сфере действия договора перевозки СМГС компетентный перевозчик ЦИМ пересылает претензию и все сопроводительные документы регулируемому перевозчику СМГС¹ (Приложение 9 к настоящему Руководству), о чем уведомляет правомочное лицо.

Регулирующий перевозчик СМГС рассматривает претензию и сообщает о результатах ее рассмотрения компетентному перевозчику ЦИМ.

Компетентный перевозчик ЦИМ сообщает правомочному лицу окончательный результат рассмотрения претензии.

Приостановление срока исковой давности в сфере действия договора перевозки ЦИМ прекращается с момента ответа правомочному лицу или дальнейшего направления претензии и всех сопроводительных документов регулируемому перевозчику СМГС.

12.3.3. Рассмотрение претензий ЦИМ/СМГС, предъявленных в сфере действия договора перевозки СМГС

Если регулирующий перевозчик СМГС (Приложение 9 к настоящему Руководству) устанавливает, что ущерб не был причинен или был частично причинен в зоне действия СМГС, то он принимает решение по претензии в части ответственности по СМГС и сообщает заявителю претензии об этом решении.

Для дальнейшего рассмотрения в сфере действия договора перевозки ЦИМ регулирующий перевозчик СМГС пересылает претензию и все сопроводительные документы договорному/последнему перевозчику ЦИМ² (Приложение 9 к настоящему Руководству), о чем уведомляет заявителя претензии.

Договорной/последний перевозчик ЦИМ рассматривает претензию и сообщает о результатах её рассмотрения регулируемому перевозчику СМГС.

Регулирующий перевозчик СМГС сообщает заявителю претензии окончательный результат рассмотрения претензии.

12.3.4. Список адресов

Список адресов перевозчиков, которым пересылаются для рассмотрения претензии ЦИМ/СМГС, содержится в Приложении 9 к настоящему Руководству.

12.4. Выплата сумм возмещения

12.4.1. Общие положения.

Выплата суммы возмещения ущерба за утрату, недостачу, повреждение (порчу) груза при перевозках по накладной ЦИМ/СМГС производится правомочному лицу или заявителю претензии компетентным перевозчиком ЦИМ или регулирующим перевозчиком СМГС.

В случае, если компетентный перевозчик ЦИМ не может напрямую оплатить признанную им сумму возмещения заявителю претензии или регулирующий перевозчик СМГС не может напрямую оплатить признанную им сумму возмещения правомочному лицу, то действуют нижеследующие положения.

12.4.2. Выплата суммы возмещения, признанной в соответствии с пунктом 12.3.2

Выплата суммы возмещения, признанной перевозчиками СМГС, правомочному лицу производится компетентным перевозчиком ЦИМ после того, как он получит сумму возмещения от регулирующего перевозчика СМГС.

¹ Регулирующий перевозчик железной дороги отправления СМГС – при перевозках из сферы действия договора перевозки СМГС в сферу действия договора перевозки ЦИМ; Регулирующий перевозчик железной дороги назначения СМГС – при перевозках из сферы действия договора перевозки ЦИМ в сферу действия договора перевозки СМГС.

² Договорный перевозчик ЦИМ – при перевозках из сферы действия договора перевозки ЦИМ в сферу действия договора перевозки СМГС; последний перевозчик ЦИМ – при перевозках из сферы действия договора перевозки СМГС в сферу действия договора перевозки ЦИМ.

12.4.3. Выплата суммы возмещения, признанной в соответствии с пунктом 12.3.3.

Выплата суммы возмещения, признанной перевозчиками ЦИМ, производится заявителю претензии регулирующим перевозчиком СМГС после того, как он получит сумму возмещения от компетентного перевозчика ЦИМ.

12.4.4. Расчеты, связанные с выплатой признанных сумм возмещения

Расчеты между компетентным перевозчиком ЦИМ и регулирующим перевозчиком СМГС производятся в соответствии с договорами, заключенными между ними.

13 Пломбы

Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ, действуют следующие особые положения:

- а) Крытые вагоны, неопломбированные пломбами таможни или других административных ведомств, пломбируются либо отправителем, либо перевозчиком отправления, в зависимости от соглашения между ними.
- б) Отправитель должен наложить пломбы на ИТЕ закрытой конструкции, которые передаются для перевозки в гружёном виде.
- в) Количество и знаки пломб заносятся в накладную (в графу 26 – пломбы таможни и других административных ведомств, а в графу 20 – пломбы отправителя или перевозчика отправления).

14 Разрешения, согласование

14.1 Список адресов

Список адресов служб, в которые направляются нижеследующие заявления о разрешении и согласовании перевозки, содержится в Приложении 4 к настоящему Руководству.

14.2 Отправки из государств, в которых применяются Единые правовые предписания ЦИМ

14.2.1 Согласование перевозки

Нижеследующие грузы допускаются к перевозке только после предварительного согласования с перевозчиками СМГС, участвующими в перевозке:

- а) грузы массой одного места свыше 60 т;
- б) грузы длиной более 18 м;
- в) грузы, превышающие габарит погрузки, указанный в Приложении 5 к СМГС, хотя бы на одной из железных дорог, по которой перевозится груз .
- г) грузы, перевозка которых в перегрузочном сообщении осуществляется на транспортерах;
- д) подвижной состав на своих осях, если он перевозится по железным дорогам разной ширины колеи.

Процесс согласования:

отправитель	(не позднее одного месяца до начала перевозки ЦИМ)
↓	
перевозчик ЦИМ	(отправления согласно договору перевозки ЦИМ)
↓	
перевозчик СМГС	(на месте переотправки)
↓	
перевозчик ЦИМ	(отправления согласно договору перевозки ЦИМ)
↓	
отправитель.	

Перевозчик СМГС на месте переотправки сообщает номера разрешений на перевозку после согласования с другими участвующими в перевозке перевозчиками СМГС. Данные номера заносятся в графу 7 «Заявления отправителя» накладной ЦИМ/СМГС.

14.2.2 Скоропортящиеся грузы

Скоропортящиеся грузы, непогруженные в машинные рефрижераторы или вагоны с температурным регулированием, принимаются к перевозке только после предварительного согласования с перевозчиками СМГС, участвующими в перевозке.

Процесс согласования:

↓
отправитель (не позднее 7 дней до начала перевозки ЦИМ)
↓
перевозчик ЦИМ (отправления согласно договору перевозки ЦИМ)
↓
перевозчик СМГС (на месте переотправки)
↓
перевозчик ЦИМ (отправления согласно договору перевозки ЦИМ)
↓
отправитель.

В этом случае отправитель должен в графу 20 «Наименование груза» накладной ЦИМ/СМГС внести следующую отметку: «Скоропортящийся груз – на всём пути не требуется контроль и соблюдение особой температуры».

Перевозчик СМГС на месте переотправки сообщает номера разрешений на перевозку после согласования с другими участвующими в перевозке перевозчиками СМГС. Данные номера заносятся в графу 7 «Заявления отправителя» накладной ЦИМ/СМГС.

14.2.3 Отправки с отсутствующей или недостаточной упаковкой

Отправки с отсутствующей или недостаточной упаковкой принимаются к перевозке только после предварительного согласования между перевозчиками СМГС, участвующими в перевозке.

Процесс согласования:

Отправитель (не позднее 14 дней до начала перевозки ЦИМ)
↓
Перевозчик ЦИМ (отправления согласно договору перевозки ЦИМ)
↓
Перевозчик СМГС (на месте переотправки)
↓
Перевозчик ЦИМ (отправления согласно договору перевозки ЦИМ)
↓
Отправитель

Перевозчик СМГС на месте переотправки сообщает номера разрешений на перевозку после согласования с другими участвующими в перевозке перевозчикам СМГС. Данные номера заносятся в графу 7 «Заявления отправителя» накладной ЦИМ/СМГС.

14.3 Отправки из государств, в которых применяется СМГС

14.3.1 Согласование перевозки

Для перевозки отправок договорный перевозчик СМГС должен провести предварительное согласование перевозки с перевозчиком ЦИМ на месте переотправки.

Заявки на такое согласование подаются на каждый маршрут следования и на определённый период времени не позднее 7 дней до начала перевозки или за один месяц, если речь идёт о необычной отправке согласно ЦИМ (также на участках пути). Они должны содержать как минимум следующие данные: маршрут следования, наименование груза. После рассмотрения заявления с участвующими перевозчиками ЦИМ перевозчик ЦИМ на месте переотправки сообщает договорному перевозчику СМГС номер согласования и, в случае необходимости,

особые условия, которые следует соблюдать уже начиная со станции отправления. Номер согласования следует вносить в графу 64 «Заявления перевозчика» накладной. См. также нижеследующий пункт 15.1.

Для отправок, которые в сфере ЦИМ – также и на отдельных участках пути – перевозятся как необычные отправки, на месте переотправки перевозчик ЦИМ сообщает договорному перевозчику СМГС соответствующий номер согласования, который заносится в графу 7 накладной ЦИМ/СМГС под кодом 11.

Если отдельные отправки имеют отклонения от заявленных и одобренных сведений, договорный перевозчик СМГС делает запрос у перевозчика ЦИМ на месте переотправки о возможности соответствующим образом расширить сферу применения разрешения, или необходимо новое разрешение. После обработки запроса перевозчик ЦИМ на месте переотправки сообщает результат договорному перевозчику СМГС.

15 Таможенное оформление

15.1 Обязательства относительно процедуры таможенной безопасности и иных таможенных процедур

Перед въездом на территорию Европейского Союза (ЕС) следует обеспечить выполнение действующих в нем таможенных предписаний и положений о таможенной безопасности.

Если на территории Европейского Союза (ЕС) или сторон договора Соглашения ЕС ЕФТА об общей процедуре отправок должна применяться упрощённая таможенная процедура для железнодорожных отправок, то для отправок из государств, применяющих СМГС, договорному перевозчику СМГС необходимо ещё до вступления отправок на территорию Европейского Союза в накладной ЦИМ/СМГС указать договорного перевозчика ЦИМ и инициатора процедуры. Для этой цели перевозчик ЦИМ на месте переотправки сообщает договорному перевозчику СМГС сведения, предусмотренные в графе 66 накладной, а также номер согласования согласно пункту 14.3.1.

15.2 Приложение счёта

При отправках из государств, в которых применяются Единые правовые предписания ЦИМ, отправитель должен приложить к накладной счет на груз.

16 Опасные грузы

Опасные грузы допускаются к перевозке только в том случае, если они соответствуют как положениям РИД, так и условиям Приложения 2 к СМГС³.

17 Зарезервирован

18 Перевозочные приспособления

18.1 Отправки через Польшу и Румынию

Перевозочные приспособления перевозчика ЦИМ (брезент и т.д.) сопровождают отправку только до места перегрузки, если перевозчики ЦИМ и СМГС не заключают особого соглашения.

Перевозочные приспособления клиентов сопровождают отправку до станции назначения.

³ Перевозчик отправления предоставляет необходимую информацию.

РИД можно получить по следующему адресу:

Межгосударственная организация по международному железнодорожному транспорту (ОТИФ)

Zwischenstaatliche Organisation für den internationalen Eisenbahnverkehr (OTIF)

Gryphenhübeliweg 30

CH - 3006 Bern

Тел.: + 41 31 - 359 10 10

Факс: + 41 31 - 359 10 11

E-mail: info@otif.org

Web: www.otif.org

Приложение 2 к СМГС можно получить у перевозчиков СМГС на месте переотправки – см. адреса в Приложении 4 настоящего Руководства.

18.2 Отправки через Болгарию, Венгрию, Словакию и паромное сообщение Заснитц-Мукран-Клайпеда

Перевозочные приспособления перевозчиков ЦИМ (брезент и т.д.) при перевозке не допускаются.

Перевозочные приспособления клиентов сопровождают отправку до станции назначения.

В. Бумажная накладная

19 Образец

Образец накладной ЦИМ/СМГС содержится в Приложении 5 к настоящему Руководству. Он состоит из 6 пронумерованных листов формата А 4:

Лист		Получатель листа
№	Наименование	
1	Оригинал накладной	Получатель
2	Дорожная ведомость	Перевозчик, выдающий груз получателю
ЦИМ 5 СМГС 3	Дубликат накладной	Отправитель
4	Лист выдачи груза	Сообщение ЦИМ → СМГС: Перевозчик, выдающий груз получателю Сообщение СМГС → ЦИМ: не используется
ЦИМ 3 СМГС 5	Лист уведомления о прибытии груза / Таможня	Сообщение ЦИМ → СМГС: Получатель/ Таможня Сообщение СМГС → ЦИМ: Перевозчик назначения/Таможня
6	Лист уведомления об отправке груза	Сообщение ЦИМ → СМГС: Перевозчик отправления Сообщение СМГС → ЦИМ: не используется

Для отправок из государств, применяющих СМГС, отправителем составляются дополнительные экземпляры дорожной ведомости, а именно: два экземпляра для договорного перевозчика СМГС и по одному экземпляру для каждого последующего перевозчика СМГС. Образец дополнительного экземпляра дорожной ведомости содержится в приложении 5.1 к настоящему Руководству.

Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ, дополнительные экземпляры дорожной ведомости составляются перевозчиком СМГС на месте перегрузки / смены колёсных пар, а именно, с помощью ксерокопий дорожной ведомости, заверенных календарным штампом.

Если накладная печатается на принтере, то должны выполняться следующие условия:

- Содержание: без отклонений от образца;
- Изображение: как можно меньше отклонений от образца.

Оборотная сторона листов накладной ЦИМ/СМГС может печататься на отдельных (дополнительных) листах.

20. Несколько вагонов, контейнеров, перевозимых по одной накладной ЦИМ/СМГС

Несколько вагонов, контейнеров при наличии предварительного согласования между отправителем и участвующими в перевозке перевозчиками могут перевозиться по одной накладной ЦИМ/СМГС с приложением ведомости вагонов / контейнеров ЦИМ/СМГС при выполнении следующих условий:

- один отправитель и один получатель,
- одно место приёма / одна станция отправления,
- одно место выдачи / одна станция назначения,
- однородный груз (если нет иной договоренности).

Образцы ведомости вагонов ЦИМ/СМГС и ведомости контейнеров ЦИМ/СМГС и пояснения по их оформлению содержатся в Приложениях 7.1-7.4 к настоящему Руководству. Порядок отцепки вагонов и контейнеров, перевозимых по одной накладной, содержится в Приложении 7.5 к настоящему Руководству.

Г. Электронная накладная

21 Принцип функциональной эквивалентности по ЦИМ (статья 6 § 9 ЦИМ)

Накладная, включая её дубликат, может также составляться в форме электронной регистрации данных, которые могут преобразовываться в читаемые письменные знаки. Способы, используемые для регистрации и обработки данных, должны быть эквивалентны с функциональной точки зрения, в частности, в отношении доказательной силы накладной, представленной этими данными.

22 Принцип договорённости между перевозчиками, отправителями, получателями, применяющими СМГС

Договор перевозки может быть оформлен электронной накладной. Электронная накладная выполняет функции бумажной накладной и представляет собой набор данных в электронном виде, идентичный набору данных бумажной накладной. При необходимости электронная накладная и её дополнительные листы могут распечатываться на бумаге по форме Приложения 5 к настоящему Руководству. Если в соответствии с предписаниями СМГС в электронную накладную вносятся изменения, то первоначальные данные сохраняются.

23 Соглашение об электронном обмене данными в международном железнодорожном грузовом сообщении (Соглашение ЭОД)

Перевозчики и клиенты (отправители/получатели) на договорной основе определяют сообщения, которыми необходимо обмениваться, а также вид и способ обмена данными электронной накладной.

24 Зарезервирован

Д. Заключительные положения

25 Внесение изменений и дополнений

1. Изменения и дополнения настоящего Руководства, касающиеся договора перевозки по ЦИМ и СМГС, вносятся на основании совместных решений ЦИТ и ОСЖД.
2. Члены ЦИТ и участники СМГС информируют об изменениях и дополнениях в приложениях 1, 3, 4 и 9 настоящего Руководства одновременно Генеральный секретариат ЦИТ и Комитет ОСЖД. Эти изменения и дополнения вступают в силу через 14 дней после их объявления Генеральным секретариатом ЦИТ и Комитетом ОСЖД.
3. Об изменениях и дополнениях, касающихся исключительно договора перевозки по ЦИМ, Генеральный секретариат ЦИТ информирует Комитет ОСЖД за 45 дней до вступления их в силу.
4. Об изменениях и дополнениях, касающихся исключительно договора перевозки по СМГС, Комитет ОСЖД информирует Генеральный секретариат ЦИТ за 45 дней до вступления их в силу.

26 Заявления о применении / окончании применения

Члены ЦИТ и участники СМГС направляют заявления о своём решении начать или прекратить перевозки в соответствии с настоящим Руководством одновременно в Генеральный секретариат ЦИТ и Комитет ОСЖД с указанием сведений, предусмотренных Приложением 1 к настоящему Руководству. Эти заявления вступают в силу в первый день второго месяца после их объявления Генеральным секретариатом ЦИТ и Комитетом ОСЖД.

Список членов ЦИТ и участников СМГС, применяющих настоящее Руководство, и маршруты

1	Члены ЦИТ	2	Участники СМГС
	<p>ЗАО Азербайджанские железные дороги (АЗ) GAG Azerbaijan Railways CJSCo. (AZ)</p> <p>ООО Балтик Порт Рейл Мукран (БПРМ) Baltic Port Rail Mukran GmbH (BPRM)</p> <p>БДЖ Карго ЕООД (БДЖ ТП) / BDZ Cargo EOOD (BDZ TP)</p> <p>Групп Феровиар Роман (ГФР) (Румыния) Grup Feroviar Român S.A. (GFR)</p> <p>ЗАО ДьШЭВ Карго/ GYSEV CARGO Zrt. ЕРС Рейлвейс Б.В./ERS RailwaysB.V.</p> <p>Железные дороги Исламской Республики Иран (РАИ) Railway of Islamic Republic of Iran (RAI)</p> <p>ITL Железнодорожное Общество с О.О. ITL Eisenbahngesellschaft mbH</p> <p>ДБ Шенкер Рэйл Германия АО/DB Schenker Rail Deutschland AG ДБ Шенкер Раил Польша/DB Schenker Rail Polska S.A.</p> <p>АБ ДФДС Сивэйс Литва/AB DFDS Seaways Lithuania Латвийские железные дороги (LDZ) Lettische Eisenbahnen (LDZ)</p> <p>АО Литовские железные дороги (LG) Litauische Eisenbahnen AG (LG)</p> <p>Польские государственные железные дороги (PKP AG) Polskie Eisenbahnen (PKP AG)</p> <p>Райлтранс Интернационал с.р.о./Railtrans international, s.r.o.</p> <p>АО Рэйл Карго Австрия (РЦА)/Rail Cargo Austria AG (RCA)</p> <p>ООО Рэйл Карго Керьер (РЦЦ) / Rail Cargo Carrier Kft. (RCC)</p> <p>ЗАО Рэйл Карго Хунгария (РЦХ) / Rail Cargo Hungaria Zrt. (RCH)</p> <p>СНЦБ/НМБС (Бельгия) SNCB / NMBS</p> <p>АО Железнодорожное общество Карго Словакия (АО ЗССК КАРГО) Železničná Spoločnosť Cargo Slovakia a.s. (ZSSK CARGO)</p> <p>Трениitalia/Тrenitalia S.p.A.</p> <p>Государственная администрация железнодорожного транспорта Украины (Укрзализныця) Staatsverwaltung des Eisenbahntransportes der Ukraine (UZ)</p> <p>ЦФЛ Карго (Люксембург) / CFL Cargo</p> <p>АО ЧД Карго / ČD Cargo, a.s. (CDC)</p> <p>Национальная железнодорожная компания “ЧФР Марфа” (Румыния) Societatea Națională de Transport Feroviar de Marfă ”C.F.R. Marfă” - S.A. (CFR Marfa)</p> <p>Национальное общество французских железных дорог Société Nationale des Chemins de fer Français (SNCF)</p> <p>Закрытое акционерное общество «Южно-кавказская железная дорога» (ЗАО «ЮКЖД») Closed Joint-Stock Company “South Caucasus Railway” (CJSC “SCR”)</p> <p>Швейцарские федеральные железные дороги (SBB) Schweizerische Bundesbahn AG (SBB)</p> <p>Словенские железные дороги (SŽ) / Slovenske železnice, d.o.o. (SŽ) Slovenska železničná dopravná spoločnosť, a.s. (СЗДС)</p>		<p>Азербайджанская Республика</p> <p>Республика Беларусь</p> <p>Республика Болгария</p> <p>Венгрия</p> <p>Грузия</p> <p>Республика Казахстан</p> <p>Кыргызская Республика</p> <p>Латвийская Республика</p> <p>Литовская Республика</p> <p>Республика Молдова</p> <p>Монголия</p> <p>Республика Польша</p> <p>Российская Федерация</p> <p>Словацкая Республика</p> <p>Украина</p> <p>Эстонская Республика</p>

3 Маршруты:

3.1 Введение

Настоящее Руководство применяется по маршрутам в соответствии с пунктами 3.2 и 3.3 настоящего Приложения.

Настоящее Руководство может также применяться и по другим маршрутам, согласованным между перевозчиками ЦИМ, перевозчиками СМГС, отправителями и получателями. Порядок согласования изложен в пункте 3.4.

3.2 Перевозчики ЦИМ

Настоящее Руководство применяется по маршрутам, оговоренным между клиентом и перевозчиком, а также перевозчиками (см. пункт 4, абзац 2, настоящего Руководства).

3.3 Участники СМГС

Азербайджанская Республика
Все направления

Республика Беларусь
Все направления

Республика Болгария
Все транзитные перевозки через Варна Паромная

Венгрия
Все направления

Грузия
Все транзитные направления

Республика Казахстан
а) Все транзитные направления
б) На импорт

Кыргызская Республика
Все направления

Латвийская Республика
Все направления

Литовская Республика
Все транзитные направления

Республика Молдова
а) Транзитные направления:
Новосавицкая–Джурджулешть,
Вэлчинец–Унгень,
Крива–Окница–Кишинэу–Кэйнарь– Джурджулешть,
Вэлчинец–Окница–Кишинэу–Кэйнарь–Джурджулешть
б) Экспортные и импортные участки:
Вэлчинец–Унгень,
Унгень–Бендер 2,
Кэушень–Джурджулешть,
Бессарабьяска–Кагул,
Бэлць–Слободзия–Рыбница,
Крива–Окница

Монголия
Все направления

Российская Федерация

Все направления

Республика Польша

- а) АО ПКП КАРГО - все транзитные направления
- б) ООО ПКП ЛХС - Хрубешув ЛХС-Славкув ЛХС
- в) ООО Бартекс - маршрут: Мамоново - Хрущель

Словацкая Республика

- а) На импорт и экспорт
До всех/со всех станций, открытых для грузовых перевозок
- б) Все транзитные направления на:
Чиерна над Тисоу
Матевце
ТКД Добра¹

Украина

- а) Все направления
- б) В железнодорожно-паромном сообщении:
Ильичевск-Паромная (Украина) – Поты (Грузия);
Ильичевск-Паромная (Украина) – Батуми (Грузия);
Ильичевск-Паромная (Украина) – Варна Паромная (Республика Болгария)

Эстонская Республика

Все направления

3.4 Порядок согласования

3.4.1 Заявление

Заявление на согласование маршрута должно содержать в себе как минимум следующие сведения:

- маршрут, включая место переотправки и место перегрузки/смены колёсных пар;
- участвующие перевозчики;
- получатель;
- вид отправки (повагонная или контейнерная);
- наименование груза.

Заявление составляется на двух языках, одним из которых является русский, а другим – либо немецкий, либо английский, либо французский.

3.4.2 Порядок, сроки

Отправитель	(подача заявления)
↓	
Перевозчик отправления	(не позднее 5 календарных дней после получения заявления от отправителя)
↓	
Участвующие в перевозке перевозчики	(не позднее 15 календарных дней после получения заявления от перевозчика при отправлении. В порядке исключения указанный срок может быть продлён, если необходимо согласование с государственными органами. Данное согласование следует проводить незамедлительно и сразу информировать об этом перевозчика при отправлении.)

¹ Для операций с крупнотоннажными контейнерами

Последний перевозчик согласовывает
заявление также с получателем)



Перевозчик при отправлении

(не позднее, чем за 30 календарных дней после
получения заявления отправителя, за
исключением случаев продления сроков)



Отправитель

Заявления и ответы передаются по электронной почте, факсу или телеграфу.

3.4.3 Заявления направляются по адресам, указанным в Приложении 4 к настоящему Руководству.

Пояснения по заполнению накладной ЦИМ/СМГС

1 Графы накладной ЦИМ/СМГС и их содержание

Примечания:

- За исключением особой договорённости между отправителем и перевозчиком графы с 1 по 29, за исключением графы 26 «Отметки таможни», заполняются отправителем.
- Пунктирные линии, очерчивающие отдельные графы, означают, что вносимые в эту графу сведения могут выходить за её пределы, если в поле этой графы не будет хватать места. Однако, однозначность сведений тех граф, поле которых при этом затрагивается, не должна искажаться. Если, несмотря на использование этой возможности, всё ещё не хватает места, применяются дополнительные листы, которые становятся составной частью накладной ЦИМ/СМГС. Эти дополнительные листы должны быть такого же размера, как и накладная ЦИМ/СМГС; они оформляются в том же количестве, сколько листов имеет накладная. На дополнительных листах должны указываться, по крайней мере, номер идентификации отправки, дата приёма груза к перевозке и сведения, для которых не хватило места в накладной. На эти дополнительные листы необходимо сделать ссылку в накладной ЦИМ/СМГС в графе 9.
- Сведения в графы 7, 13, 14, 63, 64 и 65 заносятся в виде кодов и частично в виде текста. В служебной переписке в целях однозначного обозначения отдельного кода следует указывать номер графы (например: код 1 в графе 7 обозначается как „код 7.1“).
- Статус сведений:
 - О обязательные данные
 - У условные данные [обязательные, если выполняется условие]
 - Ф факультативные данные
- Договор перевозки:
 - ЦИМ/СМГС данные относятся к договорам перевозки ЦИМ и СМГС
 - ЦИМ данные относятся только к договору перевозки ЦИМ
 - СМГС данные относятся только к договору перевозки СМГС

1.1 Лицевая сторона

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / данные
1	О	ЦИМ/ СМГС ЦИМ	Отправитель: наименование, почтовый адрес, подпись и, если возможно, номер телефона или факса (с международным кодом) или адрес электронной почты отправителя. См. также пункт 10 настоящего Руководства. В случае отсутствия специальной договоренности между отправителем и перевозчиком подпись заменяется идентификацией отправки в соответствии с графой 69 (см. статью 6 § 3 ЦИМ).
2	Ф	ЦИМ/ СМГС	Код отправителя Если код отсутствует, его нужно внести в соответствии с указаниями перевозчика.
3	Ф	ЦИМ СМГС	Код клиента / плательщика оплаченных провозных платежей, если речь не идёт об отправителе. При отсутствии кода клиента / плательщика его может внести перевозчик, если этот код содержится в данных графы 13 или 14. Код может внести договорный перевозчик в соответствии с национальным законодательством страны отправления.
4	О	ЦИМ/ СМГС	Получатель: наименование, почтовый адрес и, если возможно, номер телефона или факса или адрес электронной почты получателя. См. также пункт 10 настоящего Руководства.

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / данные
5	Ф	ЦИМ/ СМГС	Код получателя Если код отсутствует, его нужно внести в соответствии с указаниями перевозчика.
6	Ф	ЦИМ СМГС	Код клиента / плательщика неоплаченных провозных платежей , если речь не идёт о получателе. При отсутствии кода клиента / плательщика его может внести перевозчик, если этот код содержится в данных графы 13 или 14. Код может внести перевозчик, выдающий груз, в соответствии с национальным законодательством страны назначения.
7			Заявления отправителя , являющиеся обязательными для перевозчика. При использовании кодов 1, 2, 6, 7, 8 и 24 следует указывать код и его значение. При использовании других кодов следует указывать только сам код, который дополняется соответствующей информацией. Код Значение: 1 Получатель не имеет права распоряжаться грузом. 2 Признанный получатель (согласно таможенному праву). 3 Проводник груза ... ФИО, номер документа, удостоверяющего личность. 4 Наполненная масса в кг [для газовых вагонов-цистерн, заполненных в неочищенном виде, см. Разделы 5.4.1.2.2 с) РИД / 5.4.1.2.2 в) Приложение 2 СМГС]. 5 Экстренный номер телефона на случай нестандартных ситуаций или аварий с опасными грузами. 6 Уполномочивать фактического перевозчика не разрешается. 7 Погружено перевозчиком. 8 Разгрузка перевозчиком. 9 Установленный срок доставки: ... 10 Исполнение административно-ведомственных формальностей ... (см. статью 15 ЦИМ/ статью 22 СМГС) Данные о документах, которые предоставляются перевозчику четко определенным органом власти, или органом, определенным договором, а также о месте где эти документы должны быть предоставлены – см. статью 15 § 1 ЦИМ и статью 11 § 1 абзац 3 СМГС; документы обозначаются в бумажной накладной с помощью кода и словами, а в электронной накладной только с помощью кода; к каждому коду могут быть также указаны пояснения в графе для дополнительного текста; для кодировки документов используется Список ООН/ЭДИФАКТ 1001 (www.unesc.org). Дополнительные отметки – см. статью 4 § 15 ЦИМ и статью 11 § 1 СМГС. 11 Необычная отправка: (Номер согласования всех участвующих перевозчиков/управляющих инфраструктурой) см. пункт 14 настоящего Руководства. 16 Другие заявления: ... (наименование уполномоченного лица, наименование фактического перевозчика, требование следить за отправкой в пути следования и т.д.). 17 В зависимости от способа определения массы груза проставляются отметки: «на весах» (указывается тип весов), «по трафарету», «по стандарту», «по обмеру», «по замеру», «по счетчику». 18 Погружено ... (отправителем или перевозчиком). 19 Перевозка согласована..... (Сокращённое обозначение перевозчика и номер согласования всех участвующих перевозчиков, номер и дата документа согласования). Номера разрешений на перевозку (см. пункт 14.2.1 настоящего Руководства).
	У	ЦИМ	
	У	ЦИМ	
	У	ЦИМ/ СМГС	
	У	ЦИМ/ СМГС	
	У	ЦИМ/ СМГС	
	У	ЦИМ	
	У	ЦИМ	
	У	ЦИМ	
	У	ЦИМ/ СМГС	
	У	ЦИМ	
	У	ЦИМ	
	О	СМГС	
	О	СМГС	
	У	СМГС	

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / данные
	У	СМГС	20 Перевозка согласована..... (Сокращённое обозначение перевозчика и номер согласования всех участвующих перевозчиков, номер и дата документа согласования). Номера разрешений на перевозку (см. пункт 14.2.2 настоящего Руководства).
	У	СМГС	21 Перевозка согласована..... (Сокращённое обозначение перевозчика, номер и дата согласования всех участвующих перевозчиков – см. пункт 14.2.3 настоящего Руководства).
	У	СМГС	22 Плательщик (Сокращённое наименование перевозчика СМГС, которому провозные платежи оплачиваются плательщиком, наименование и код плательщика).
	У	СМГС	23 Другие заявления <ul style="list-style-type: none"> - ... (указание конкретного маршрута перевозки при перевозке круглым путем); - указания о том, как поступать с грузом в случае возникновения препятствий к перевозке или выдаче груза; - меры защиты и температурный режим при перевозке скоропортящихся грузов; - описание повреждений вагона и ИТЕ, предоставленных отправителем, констатированных при предъявлении груза к перевозке; - при перевозке автотракторной техники - отметки «Перевозка без защиты бьющихся деталей», «Ключ от машины № _____»; - указание согласованного с перевозчиком способа перевозки груза (в том числе порожнего вагона), если перевозка осуществляется по железным дорогам разной ширины колеи – отметки: «Перегрузка в вагон другой ширины колеи», «Перестановка вагона на тележки другой ширины колеи (договор на перестановку № ___ от ___ при его наличии)» или «Применение раздвижных колесных пар»; - заявления отправителя о внесенных им исправлениях; - при перевозке смерзающихся грузов указание процента влажности груза и принятые профилактические меры («Груз заморожен», «Пересыпан известью в количестве ___%», «Обработан ___ маслом в количестве ___%», «Переложено послойно древесными опилками» и т.п.); - объем полномочий проводника.
	У	ЦИМ	24 Опасные грузы упакованы в ограниченном количестве, общая масса брутто которых превышает 8 т на вагон или ИТЕ.
8	Ф	ЦИМ/ СМГС	Ссылка отправителя / № договора: <ul style="list-style-type: none"> - В сообщении ЦИМ → СМГС: Указание ссылки отправителя. № договора с импортёром заносится в графу № 15. - В сообщении СМГС → ЦИМ: Указание № договора с экспортёром
9	У	ЦИМ/ СМГС	Документы, приложенные отправителем: перечень всех необходимых для перевозки сопроводительных документов, приложенных к накладной. Если документ прикладывается в нескольких экземплярах, то указывается количество экземпляров. Указание возможных дополнительных листов. В случае использования отправителем заявления об опасных грузах согласно подраздела 5.4.5 РИД/Приложения 2 СМГС, этот документ рассматривается как дополнительный лист. Документы, приложенные отправителем к бумажной накладной, обозначаются кодом и словами, а в электронной накладной только кодом; к каждому коду могут быть также указаны пояснения в графе для дополнительного текста; для кодировки документов используется Список ООН/ЭДИФАКТ 1001 (www.unece.org).

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / данные
	У	СМГС	Если поименованные в накладной сопроводительные документы предназначены для изъятия в пути следования, то после их наименования должно быть указано сокращенное наименование железной дороги, на которой они изымаются, в виде отметки «для... (сокращенное наименование железной дороги, на которой они изымаются)».
10	О	ЦИМ/ СМГС	Место доставки: - В сообщении ЦИМ → СМГС: указание станции и железной дороги назначения (буквенное сокращение, см. пункт 3 данного Приложения). - В сообщении СМГС → ЦИМ: указание места доставки, станции и страны.
11	Ф	ЦИМ	Код места доставки: Если код отсутствует, его может внести перевозчик.
12	О	ЦИМ/ СМГС	Код станции: Международный код станции, обслуживающей место доставки груза (ЦИМ), или международный код станции назначения (СМГС): 2 знака железнодорожного кода страны плюс 6 знаков кода станции. Если код отсутствует, его обязан внести перевозчик (см. пункт 4 данного Приложения).
13	У У У У У У	ЦИМ ЦИМ ЦИМ ЦИМ ЦИМ/ СМГС СМГС	Коммерческие условия: Код Условие 1 Маршрут. 2 Транспортный поток. 3 Перевозчик, которому поручена перевозка, путь, качество. 4 Установленные пограничные станции (для необычных отправок). 5 Другие требуемые условия ... (например, указание номеров других договоров с клиентом или тарифов в сфере ЦИМ – номер договора с клиентом или тарифа, касающегося линии первого перевозчика, заносится в графу 14). 6 Выходные пограничные станции, их коды, сокращенное наименование железной дороги страны отправления и железных дорог транзитных стран по согласованному с договорным перевозчиком маршруту следования груза. При перевозке груза с участием парома указывается наименование портов и припортовых станций передачи на/с водный транспорт. Если перевозка груза от выходной пограничной станции возможна через несколько входных пограничных станций соседней страны, то указывается также наименование входной пограничной станции, через которую будет осуществляться перевозка.
14	У	ЦИМ	№ договора с клиентом или № тарифа: указание номера договора с клиентом или номера тарифа с указанием впереди кода 1 для клиентского соглашения или кода 2 для тарифов.
15	Ф	ЦИМ/ СМГС СМГС	Отметки, необязательные для перевозчика: сообщения отправителя получателю, связанные с данной отправкой. Эти сведения не возлагают на перевозчика никаких обязательств. В сообщении ЦИМ → СМГС может вноситься № договора (на поставку) с импортёром.
16	О	ЦИМ	Место приёма: - Место (включая станцию и страну), дата (месяц, день и время) приёма груза к перевозке. Примечание: если фактические данные приёма отличаются от сведений отправителя, то принимающий груз перевозчик делает соответствующую отметку в графе 64 «Заявления перевозчика».

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / данные
	О	СМГС	- Станция отправления и сокращённое наименование железной дороги (см. пункт 3 данного Приложения), код станции отправления.
17	Ф	ЦИМ	Код места приёма: перевозчик сообщает код клиенту в договоре с ним. Если код отсутствует, его может внести перевозчик.
18	О У	СМГС ЦИМ	Транзитное фактурирование: а) СМГС: сокращенные наименования последующих перевозчиков СМГС в порядке, соответствующем очередности осуществления ими перевозки, с указанием наименований и кодов оплачивающих данную перевозку плательщиков; б) ЦИМ: если расчёт по отдельной части или по всему пути осуществляется другим перевозчиком, а не перевозчиком при отправлении или на месте назначения: в левой графе указывается код перевозчика или код страны для определения фактурируемого отрезка пути, а в правой графе указывается код компании того перевозчика, который выставляет счёт на соответствующую сумму.
19	О О О У У	ЦИМ/ СМГС СМГС СМГС ЦИМ ЦИМ/ СМГС	№ вагона: - Вагоны с двенадцатизначными номерами: указание № вагона. Номер вагона содержит также сведения о роде вагона. - Другие вагоны: указание номера и наименования владельца вагона, сокращенного наименования железной дороги приписки вагона. Проставляется отметка, кем предоставлен вагон: «П» – при предоставлении вагона перевозчиком; «О» – при предоставлении вагона отправителем. Вагон, фактически предоставленный получателем, приравнивается к вагону, предоставленному отправителем. - Указание грузоподъемности, количества осей и массы тары вагона. Примечания: - При перегрузке первоначальные сведения зачёркиваются и вносятся данные по новым используемым вагонам. - При перевозке нескольких вагонов по одной накладной вносится отметка: «Смотри прилагаемую ведомость».
20	У У О У У У О У У У У У	СМГС ЦИМ/ СМГС ЦИМ/ СМГС СМГС СМГС СМГС/ СМГС СМГС СМГС ЦИМ ЦИМ	Наименование груза: - Знаки, марки, нанесённые на отдельные грузовые места. - Род упаковки груза, количество, номер, тип и длина ИТЕ. - Наименование груза; для опасных грузов требуются обозначения согласно Разделу 5.4.1 РИД и Приложению 2 к СМГС. - Указание номера груза по Гармонизированной системе в тех случаях, когда это обязательно требуется таможенным правом. - При перевозке скоропортящегося груза проставляется отметка «Скоропортящийся», если груз перевозится в крытых вагонах с вентилированием – также отметка «С вентилированием». Кроме этого см. пункт 14.2.2 настоящего Руководства. - Идентификационный номер автомобильного транспортного средства. - Число мест груза цифрами. - Количество и знаки пломб, наложенных отправителем или перевозчиком на вагоны и ИТЕ. - Количество и знаки пломб, наложенных отправителем на автомобильное транспортное средство. - При использовании ЗПУ количество, название и контрольный знак ЗПУ, сокращенное наименование железной дороги отправления груза. - Нанесение наклейки или печати с пиктограммой для отправок, проходящих по процедуре таможенного контроля. - Указание основного идентификационного таможенного номера (Master Reference Number – MRN) относительно УТИ или вагонов с дополнительным указанием

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / данные
	У	ЦИМ	<ul style="list-style-type: none"> . «E MRN», если была подана декларация о вывозе, *) . «T MRN», если была подана декларация при отправке, *) . «TS MRN», если декларация была подана с указанием данных безопасности *) . «EXS MRN», если обобщающая декларация при выезде была отдельно подана отправителем, . «ENS MRN», если обобщающая декларация при въезде была отдельно подана отправителем. <p>*) Сопроводительный документ должен быть отражен в графе 9.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Указание налогового административного кода (ARC) относительно УТИ или вагонов с дополнительным указанием . «ARC». *)
	У	ЦИМ	<p>*) Сопроводительный документ должен быть отражен в графе 9.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Указание отметки «EXPORT» относительно ИТЕ или вагонов, если процедура вывоза через выездной таможенный пост была завершена в соответствии со ст. 329 аб. 7 Исполнительного акта (ЕС) 2015/2447.
	У	СМГС	<ul style="list-style-type: none"> - негабаритный груз на железных дорогах ... (сокращённое обозначение железных дорог согласно пункту 3 данного Приложения).
	У	СМГС	<ul style="list-style-type: none"> - О применении условий размещения и крепления габаритного груза, погруженного на открытый подвижной состав (кроме транспортеров) колеи 1520 мм: «Пункт _____ главы _____ ТУ», «НТУ № _____», «МТУ № _____» или «Эскиз № _____». В сообщении ЦИМ → СМГС эти сведения заносятся перевозчиком, осуществляющим перегрузку/смену колёсных пар. В обратном направлении данные сведения заносит отправитель или перевозчик – в зависимости от того, кто осуществляет погрузку.
21	У	ЦИМ	<p>Необычная отправка: Отметить крестиком, если это предусматривают действующие положения в международном сообщении по необычным отправлениям в сфере ЦИМ.</p>
22	У	ЦИМ/ СМГС	<p>РИД / Приложение 2 к СМГС: отметить крестиком, если груз соответствует РИД / Приложению 2 СМГС.</p>
23	О	ЦИМ/ СМГС	<p>Код ННМ, ГНГ, 6-значный.</p>
24	О	ЦИМ/ СМГС	<p>Масса определена отправителем: следует указать</p> <ul style="list-style-type: none"> - брутто-массу груза (включая упаковку) отдельно по кодам ННМ/ГНГ, - массу тары ИТЕ и ёмкости, - общую массу отправки,
	У	СМГС	<ul style="list-style-type: none"> - массу автомобильного транспортного средства.
25			<p>Отправка: Не заполняется.</p>
26	Ф	ЦИМ/ СМГС	<p>Отметки таможни: графа для внесения отметок таможенными ведомствами или признанными таможей отправителями.</p>
27	У	СМГС	<p>Ценность груза: указание объявленной ценности груза согласно статье 17 «Объявление ценности груза» СМГС.</p>
28	О	ЦИМ	<p>Место и дата оформления накладной: место и дата (год, месяц, день) оформления накладной.</p>
29	О	ЦИМ/ СМГС	<p>Место переотправки: указание места переотправки согласно Приложению 3 настоящего Руководства. Данное место переотправки одновременно является также</p> <ul style="list-style-type: none"> - в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, - в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / данные
30	О	ЦИМ/ СМГС	Место и время переотправки: Указание фактического места переотправки и даты приёма груза и накладной ЦИМ/СМГС следующим перевозчиком на месте переотправки (календарный штемпель).
37	О	ЦИМ/ СМГС	Накладная ЦИМ/СМГС: Наименование документа и правило-ссылка. С правой стороны данной графы: номер и наименование листа накладной. Эти данные напечатаны на бланке бумажной накладной и сохранены в электронной накладной.
38	У	СМГС	Масса определена железной дорогой: указание массы груза, определённой перевозчиком, если эти сведения определяются договорным перевозчиком. В зависимости от способа определения массы груза проставляются отметки: «на весах» (указывается тип весов), «по трафарету», «по стандарту», «по обмеру», «по замеру», «по счетчику».
39	У	ЦИМ	Проверка: указание результатов проверки, а также перевозчика (его сокращённое наименование или код), который осуществил проверку (см. статью 11 §§ 2 и 3 ЦИМ).
40	Ф	ЦИМ/ СМГС	Кодирование 1: графа для 6-значного кода, указываемого перевозчиком при отправлении. При необходимости здесь может вноситься номер поезда (действует только для договора перевозки ЦИМ).
41	Ф	ЦИМ/ СМГС	Кодирование 2: графа для 4-значного кода, указываемого перевозчиком при отправлении.
42	Ф	ЦИМ/ СМГС	Кодирование 3: графа для 4-значного кода, указываемого перевозчиком при отправлении.
43	Ф	ЦИМ/ СМГС	Кодирование 4: графа для 4-значного кода, указываемого перевозчиком при отправлении.
44	Ф	ЦИМ/ СМГС	Кодирование 5: графа для 6-значного кода, указываемого перевозчиком, выдающим груз. При необходимости здесь может вноситься номер поезда (действует только для договора перевозки ЦИМ).
45	Ф	ЦИМ/ СМГС	Кодирование 6: графа для 4-значного кода, указываемого перевозчиком, выдающим груз.
46	Ф	ЦИМ/ СМГС	Кодирование 7: графа для 4-значного кода, указываемого перевозчиком, выдающим груз.
47	Ф	ЦИМ/ СМГС	Кодирование 8: графа для 4-значного кода, указываемого перевозчиком, выдающим груз.
48	О	ЦИМ/ СМГС	Масса груза после перегрузки: в случае перегрузки груза перевозчик, осуществляющий её, должен внести массу груза, установленную после перегрузки. При перегрузке из одного в несколько вагонов следует указать массу груза для каждого вагона в отдельности. Указывается количество мест груза, погруженного в каждый вагон после перегрузки.

Разделы по расчёту провозной платы ЦИМ

- а) Разделы по расчёту провозной платы А и В действуют только для договора перевозки ЦИМ. Они отображены в единой форме. Во избежание недоразумений в служебной переписке всегда необходимо обозначать поля секций с номерами граф (например, А.57).
- б) При применении клиентского соглашения, предусматривающего централизованный расчёт провозного платежа, используется только один фактурируемый отрезок пути применительно всей линии, охватываемой клиентским соглашением, независимо от того, поданы ли цены, предусмотренные соглашением, отдельно или в качестве общей цены.
- в) Каждый перевозчик, который выставляет счёт, использует свой раздел по расчёту провозной платы. Если не хватает имеющихся разделов по расчёту провозной платы, следует использовать дополнительные листы (относится только к бумажной накладной).

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / данные
49	О	ЦИМ	Линия: Международные коды страны и станции, или пункта пересечения в начале и конце пути, по которому рассчитывается провозная плата, или наименование станции, на которой взимаются сборы.
50	У	ЦИМ	Код маршрута, если предусматривается в договоре с клиентом или в применяемом тарифе.
51	О	ЦИМ	Код НМ: внесение кода НМ, необходимого для расчёта провозной платы (не всегда соответствует коду, занесённому в графу 23).
52	У	ЦИМ	Валюта: код валюты, указанной по фактурируемому отрезку пути. См. также п. 2 данного Приложения.
53	Ф	ЦИМ	Расчётная масса, отдельно по тарифным позициям и НМ. Необходимо указать лежащую в основе расчёта провозной платы площадь участка в м ² или соответствующий объём вагонов и грузов в м ³ .
54	О	ЦИМ	Договор с клиентом или применяемый тариф
55	Ф	ЦИМ	Км / зона: тарифное расстояние в км или зона между станциями или пограничными пунктами, которые соответствуют началу и концу раздела по расчёту провозной платы.
56	Ф	ЦИМ	Дополнительные сборы, скидки
57	Ф	ЦИМ	Ставка, включая возможную доплату или скидки, отдельно по позициям НМ, или прочерк в случае применения клиентского соглашения, предусматривающего централизованный расчёт.
58	У	ЦИМ	Сборы: наименования сборов согласно статье 3 ГЛВ-ЦИМ с указанием отдельных сумм.
59	О	ЦИМ	Код оплаты: кодирование отметок по оплате расходов согласно Памятке МСЖД 920-7 (2 знака для кода оплаты, 5 x 2 знака для кода оплачиваемых отправителем сборов, 2 знака для кода страны и 6 знаков для кода станции (отметка до ...)).
60	О	ЦИМ	Маршруты: указание фактического пути следования с применением пограничных кодов. В качестве дополнения можно добавить обозначение прописью. В случае возникновения препятствия в перевозке, если необходимо, указать новый путь следования с отметкой «Изменение маршрута в результате ...».
61	У	ЦИМ	Таможенное оформление: наименование и код станции, на которой необходимо выполнить предписания таможни или другого административного ведомства.
62	У	ЦИМ/СМГС	Коммерческий акт ЦИМ: указание номера и даты составления коммерческого акта (месяц, день), а также кода перевозчика, который его составил.

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / данные
63	У	ЦИМ	<p>Удлинение срока доставки ЦИМ: в случае удлинения срока доставки по статье 16 § 4 ЦИМ необходимо указать код причины, начало и конец (месяц, день, время), а также место удлинения срока.</p> <p>Код Значение</p> <p>1 Исполнение таможенных и административно-ведомственных правил (статья 15 ЦИМ)</p> <p>2 Проверка груза (статья 11 ЦИМ)</p> <p>3 Изменение договора перевозки (статья 18 ЦИМ)</p> <p>4 Препятствия к перевозке (статья 20 ЦИМ)</p> <p>5 Препятствия к выдаче (статья 21 ЦИМ)</p> <p>6 Уход за грузом</p> <p>7 Исправление погрузки из-за неправильной погрузки отправителем</p> <p>8 Перегрузка из-за неправильной погрузки отправителем</p> <p>9 Другие причины: ...</p>
64	<p>У</p> <p>О</p> <p>У</p> <p>У</p> <p>У</p> <p>У</p>	<p>ЦИМ/СМГС</p> <p>ЦИМ</p> <p>ЦИМ</p> <p>ЦИМ</p> <p>ЦИМ</p> <p>ЦИМ</p>	<p>Заявления перевозчика:</p> <p>Отметка об оформлении досылочной дорожной ведомости/сопроводительного документа: «Вагон/Контейнер №... досылается по досылочной дорожной ведомости №./сопроводительному документу №... от ... (дата) составленной/го перевозчиком ...». Дополнительно указывается причина отцепки.</p> <p>Номер разрешения (см. пункт 14.3.1 настоящего Руководства).</p> <p>Франкатурный счёт составлен ... (дата)</p> <p>Франкатурный счёт отослан назад ... (дата)</p> <p>При необходимости указываются такие заявления перевозчиков, как № разрешения на перевозку; обоснованная оговорка; место и дата приёма, если они отличаются от сведений отправителя в графе 16; установленный срок доставки, если данные отправителя в графе 7 являются неправильными; наименование и адрес того лица, которому фактически доставляется груз, если речь не идёт о договорном перевозчике;</p> <p>№ договора о фактической перевозке и код фактического перевозчика (факультативно указывается перевозчиком, заключившим договор о фактической перевозке с фактическим перевозчиком).</p> <p>Обоснованные оговорки указываются в виде кодов (смотри нижеследующий список). Например: «Обоснованная оговорка № ...».</p> <p>При использовании кодов 2, 3, 4, 11 и 12 необходимо уточнить причину оговорки.</p> <p>Код Значение</p> <p>1 Не упаковано – см. пункт 14.2.3 настоящего Руководства</p> <p>2 Упаковка повреждена: ... (необходимо уточнить) – см. пункт 14.2.3 настоящего Руководства</p> <p>3 Недостаточно хорошо упаковано: ... (необходимо уточнить) - см. пункт 14.2.3 настоящего Руководства</p> <p>Груз:</p> <p>4.1 в чрезвычайно плохом состоянии: ... (необходимо уточнить)</p> <p>4.2 повреждён: ... (необходимо уточнить)</p> <p>4.3 промокший: ... (необходимо уточнить)</p> <p>4.4 замёрзший: ... (необходимо уточнить)</p> <p>5 Погружено отправителем</p> <p>6 Погрузка перевозчиком по требованию отправителя при неблагоприятных для груза погодных условиях</p> <p>7 Разгрузка получателем</p> <p>8 Разгрузка перевозчиком по требованию получателя при неблагоприятных для груза погодных условиях</p> <p>Проверка согласно статье 11 § 3 ЦИМ невозможна из-за:</p> <p>9.1 погодных условий</p> <p>9.2 наличия пломб на вагонах или ИТЕ</p> <p>9.3 невозможности доступа к грузу в вагоне или ИТЕ</p>

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / данные
			10 Заявление на проверку согласно статье 11 § 3 ЦИМ подано отправителем с опозданием 11 Проверка не проведена из-за отсутствия средств: ... (необходимо уточнить) 12 Другие оговорки: ... (необходимо дополнить)
65	У	ЦИМ/СМГС	Другие перевозчики: код перевозчика и, если возможно, указание прописью наименования и почтового адреса перевозчиков, не являющихся договорными перевозчиками; линия перевозки в виде кода и, если возможно, прописью; статус перевозчиков (1 = последующий перевозчик, 2 = фактический перевозчик). Данная графа заполняется перевозчиком при отправлении только в том случае, если в осуществлении перевозки помимо договорного перевозчика участвуют также и иные перевозчики.
66	О У	ЦИМ ЦИМ	а) Договорной перевозчик: код перевозчика и, если возможно, указание прописью наименования и почтового адреса договорного перевозчика, а также подпись. В случае отсутствия специальной договоренности между отправителем и перевозчиком подпись заменяется идентификацией отправки в соответствии с графой 69 (см. статью 6 § 3 ЦИМ). б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок (таможенная): перевозчик согласно договору, имеющий своё местонахождение в Европейском Союзе(ЕС) либо в другой стране-участнице Соглашения ЕС-EFTA об общей процедуре отправок с помощью отметки крестиком данного поля делает заявку на применение упрощенной таможенной процедуры для железнодорожных отправок согласно статьям 25 и 31-44 Делегированного акта (ЕС) № 2106/341 или соответствующих положений Соглашения об общей процедуре отправок ЕС-EFTA. Он делает, таким образом, обязывающее его заявление о том, что все последующие перевозчики и, в определенных случаях, фактические перевозчики имеют право на проведение упрощенной таможенной процедуры для железнодорожных отправок. Договорный перевозчик становится, таким образом, инициатором процедуры для данных отправок. Если договорный перевозчик не имеет своего местонахождения в Европейском Союзе либо в другой стране-участнице Соглашения об общей процедуре отправок ЕС-EFTA, то он делает заявку на проведение упрощенной таможенной процедуры для железнодорожных отправок от имени и за счёт того перевозчика, который первым в одной из стран-членов Европейского Союза принимает груз. Таким образом, делается обязывающее заявление о том, что этот перевозчик и все последующие перевозчики, а также, в определенных случаях, фактические перевозчики имеют право на проведение упрощенной таможенной процедуры для железнодорожных отправок. Этот перевозчик становится, таким образом, инициатором процедуры для данных отправок. Договорный перевозчик указывает его код только в том случае, если он имеет на это право. Для внесения сведений в графу 66 а) и б) в сообщении СМГС → ЦИМ см. также пункт 15.1 настоящего Руководства.
67	О О	ЦИМ СМГС	Дата прибытия: дата (год, месяц, день) прибытия отправки на станцию прибытия. Перевозчик может внести № получения. Оттиск календарного штампа перевозчика, выдающего груз, на станции назначения после прибытия груза.
68	У	ЦИМ	Предоставлен: внесение даты (месяц, день и время) предоставления отправки получателю. Это указание в накладной можно заменить другим способом.

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / данные
69	О	ЦИМ/ СМГС	«Идентификация отправки: указание идентификации отправки [код страны и станции, код перевозчика или фактического перевозчика на месте отправления согласно Списку кодов перевозчиков (www.cit-rail.org) и номер отправки]. На бумажную накладную необходимо, как минимум, прикрепить контрольную этикетку на лист 2 (Дорожная ведомость), за исключением случаев, если отправка присваивается идентификация машинным или иным способом.
70	О	СМГС	Календарный штемпель станции отправления Представляется оттиск календарного штемпеля договорного перевозчика на станции отправления, подтверждающий дату заключения договора перевозки.
71	У	ЦИМ	Подтверждение получения: дата и подпись получателя при доставке груза. Подтверждение получения на накладной может заменяться другим способом.

1.2 Оборотная сторона листов 1, 2, 3 и 6 ЦИМ/СМГС

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / данные
73	О	СМГС	Сообщение: указываются сокращённые наименования железных дорог отправления и назначения в соответствии с пунктом 3 данного Приложения. В графу для цифрового кода вносятся коды железных дорог отправления и назначения в соответствии с пунктом 4 данного Приложения.
74-78	О	СМГС	Разделы по расчёту провозных платежей: разделы по расчёту провозных платежей предназначены для расчёта провозных платежей, причитающихся: - Раздел 74 - договорному перевозчику - Разделы 75 – 77 - последующим перевозчикам, за исключением перевозчика, выдающего груз - Раздел 78 - перевозчику, выдающему груз При этом в каждом разделе необходимо указать наименования начальной и конечной станций участка, за перевозку по которому осуществляется расчет провозных платежей. Дополнительные сборы и прочие расходы обозначаются кодом, а при его отсутствии указываются наименования дополнительных сборов и расходов.
80	О	СМГС	№ позиции: При необходимости указывается код в соответствии с гармонизированной номенклатурой грузов, который является определяющим для расчета провозных платежей.
81			Не заполняется.
82			Не заполняется.
83	О	СМГС	Расчётная масса: указывается расчетная масса груза, определяемая в соответствии с применяемым тарифом.
84	О	СМГС	Графа для цифрового кода: для каждого раздела по расчёту провозной платы соответственно вносится цифровой код начальной станции участка, за перевозку по которому осуществляется расчет провозных платежей.
85	О	СМГС	Графа для цифрового кода: для каждого раздела по расчёту провозной платы соответственно вносится цифровой код конечной станции участка, за перевозку по которому осуществляется расчет провозных платежей.
86	О	СМГС	км: указывается расстояние между начальной и конечной станциями участка.
87	О	СМГС	Тариф: указывается номер или название применяемого тарифа.

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / данные
88	О	СМГС	Расчёты с отправителем: напечатано на бланке бумажной накладной и сохраняется в электронной накладной.
89	О	СМГС	Расчёты с получателем: напечатано на бланке бумажной накладной и сохраняется в электронной накладной.
90	У	СМГС	Сумма в: указывается код или наименование валюты тарифа, в которой исчислены провозные платежи, подлежащие взиманию с отправителя.
91	У	СМГС	Сумма в: указывается код или наименование валюты, в которой провозные платежи взимаются с отправителя.
92	У	СМГС	Сумма в: указывается код или наименование валюты тарифа, в которой исчислены провозные платежи, подлежащие взиманию с получателя.
93	У	СМГС	Сумма в: указывается код или наименование валюты, в которой провозные платежи взимаются в получателя.
94	У	СМГС	Провозная плата, исчисленная по тарифу, применяемому перевозчиком на данном участке, в валюте тарифа.
95	У	СМГС	Провозная плата, исчисленная по тарифу, применяемому на данном участке, в валюте, в которой плата взимается с отправителя.
96	У	СМГС	Провозная плата, исчисленная по тарифу, применяемому перевозчиком на данном участке, в валюте тарифа.
97	У	СМГС	Провозная плата, исчисленная по тарифу, применяемому на данном участке, в валюте, в которой плата взимается с получателя.
98	У	СМГС	Общая сумма дополнительных сборов, а также расходов перевозчика, не предусмотренных применяемым тарифом, в валюте тарифа при оплате платежей отправителем.
99	У	СМГС	Общая сумма дополнительных сборов, а также расходов перевозчика, не предусмотренных применяемым тарифом, в валюте, в которой они взимаются с отправителя.
100	У	СМГС	Общая сумма дополнительных сборов, а также расходов перевозчика, не предусмотренных применяемым тарифом, в валюте тарифа при оплате платежей получателем.
101	У	СМГС	Общая сумма дополнительных сборов, а также расходов перевозчика, не предусмотренных применяемым тарифом в валюте, в которой они взимаются с получателя.
102	У	СМГС	Итого: сумма граф 94 и 98.
103	У	СМГС	Итого сумма граф 95 и 99 в 74-м разделе по расчёту провозной платы. В разделах по расчёту провозной платы с 75 по 78 – сумма графы 102 в валюте, в которой провозные платежи взимаются с отправителя.
104	У	СМГС	Итого: сумма граф 96 и 100.
105	У	СМГС	Итого: сумма граф 97 и 101 в 78-м разделе по расчёту провозной платы. В разделах по расчёту провозной платы с 74 по 77 – сумма графы 104 в валюте, в которой провозные платежи взимаются с получателя.
106	У	СМГС	Всего: сумма граф 102 (общая сумма в валюте тарифа, подлежащая взиманию с отправителя).
107	У	СМГС	Всего: сумма граф 103 (общая сумма в валюте, в которой провозные платежи взимаются с отправителя).
107'	У	СМГС	Всего взыскать с отправителя (прописью): указывается общая сумма взыскиваемых с отправителя платежей в соответствии с графой 107 и подтверждается подписью перевозчика.
108	У	СМГС	Всего: сумма граф 104 (общая сумма в валюте тарифа, подлежащая взиманию с получателя).
109	У	СМГС	Всего: сумма граф 105 (общая сумма в валюте, в которой провозные платежи взимаются с получателя).
109'	У	СМГС	Всего взыскать с получателя (прописью): указывается общая сумма взыскиваемых с получателя платежей в соответствии с графой 109 и подтверждается подписью перевозчика.
110	У	СМГС	Курсы пересчёта, которые были применены для пересчёта сумм, приведённых в графах 102 и 104.

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / данные
111	У	СМГС	Отметки о расчётах платежей: вносятся отметки, необходимые перевозчику для исчисления и взимания провозных платежей, и заверяются штампом перевозчика: - об отгрузке в отдельный вагон излишка массы груза, обнаруженного на транзитной железной дороге или на железной дороге страны назначения; - причинах занятия двух или более вагонов при перегрузке из одного вагона; - другие отметки.
112	У	СМГС	Дополнительно взыскать с отправителя: вписываются расходы (наименование платежа и сумма), которые должны быть взысканы с отправителя дополнительно.
119	У	СМГС	Штемпель станции взвешивания: указанная в графе 38 масса заверяется оттиском штампа перевозчика на станции взвешивания.

1.3 Оборотная сторона листов 4 и 5

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / данные
113	У	СМГС	Отметки перевозчика: при необходимости вносятся отметки, касающиеся перевозки грузов: - «Акт вскрытия _____ (дата), станция _____ ж.д» - в случае составления акта вскрытия; - «_____ (наименование сопроводительного документа) № _____ изъят на станции _____» - в случае изъятия сопроводительных документов; - «_ (количество) пломбы/ЗПУ со знаками _____ заменены _ (количество) пломбами/ЗПУ со знаками _____» или «_ (количество пломб) пломбы/ЗПУ со знаками _____ наложены вместо отсутствующих» - в случае замены или наложения пломб перевозчиком; - «Груз _____ (кг/шт.) досылается по _____ (название документа, его номер)» - в случае составления документа на досылаемый излишек груза; - «Вагон досылается по _____ (название документа, его номер)» - в случае отцепки вагона от группы вагонов, перевозимых по одной накладной; - «Досылаемая часть груза выдана» - при выдаче досылаемой части груза - с заверением оттиском календарного штампа перевозчика; - «Переадресован на станцию _____ (наименование станции) получателю _____ (наименование получателя) на основании _____ (наименование документа и дата)» - в случае изменения договора перевозки; - «Отклонение от указанного пути следования из-за _____ (причина препятствия к перевозке)» - в случае отклонения от указанного в накладной пути следования – с заверением оттиском штампа перевозчика. - «_____ (название документа, составленного перевозчиком в пути следования, для удостоверения обстоятельств, влияющих или могущих повлиять на перевозку груза, его номер, дата составления, наименование станции и железной дороги составления)»; - «При проверке массы груза оказалось _____ кг» – при несоответствии массы груза данным, указанным в накладной, в пределах норм, установленных в статье 43 «Ограничение ответственности при недостатке массы груза» СМГС, с проставлением оттиска штампа перевозчика.

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / данные
			При перегрузке груза на станции примыкания железных дорог разной ширины колеи вносятся сведения о количестве и знаках пломб, наложенных на вагон, в который перегружен груз
114			Коммерческий акт СМГС Не заполняется
115	У	СМГС	Удлинение срока доставки СМГС: Указывается сокращенное наименование железной дороги и наименование станции, на которой задержан груз, а также длительность задержки и причина задержки, дающая право на удлинение срока доставки и проставляется оттиск штемпеля перевозчика. Для обозначения причин задержки применяются следующие коды: код значение 1 – выполнение таможенных и других административных формальностей; 2 – проверка содержания груза; 3 – проверка массы груза; 4 – проверка числа мест груза; 5 – изменение договора перевозки; 6 – препятствия к перевозке; 7 – уход за животными; 8 – исправление погрузки или упаковки по причинам, не зависящим от перевозчика; 9 – перегрузка груза, если она была обусловлена причинами, не зависящими от перевозчика; 10 – другие причины. При проставлении кода 10 «Другие причины» указывается причина задержки груза.
116	О	СМГС	Штемпель пограничных станций перехода: Проставляются оттиски календарных штемпелей перевозчиков на пограничных станциях переходов по очередности проследования через них груза.
117	О	СМГС	Уведомление получателя о прибытии груза: Заполняется в соответствии с национальным законодательством страны назначения. В случае неприбытия груза проставляется отметка «Груз не прибыл» и заверяется штемпелем перевозчика.
118	О	СМГС	Выдача груза получателю: Проставляется дата и подпись получателя. Дополнительно могут вноситься сведения, предусмотренные национальным законодательством страны назначения. Проставляется оттиск календарного штемпеля перевозчика на станции назначения.
119	У	СМГС	Штемпель станции взвешивания Указанная в графе 38 масса заверяется оттиском штемпеля перевозчика на станции взвешивания.

2 Обозначения валюты и коды

ALL	Lek albanais Албанский лек Albanischer Lek Albanian lek	HRK	Kuna croate Хорватская куна Kroatische Kuna Croatian kuna	PLN	Zloty polonais Польский злоты Polnischer Zloty Polish zloty
AMD	Dram arménien Армянский драм Armenischer Dram Armenian dram	HUF	Forint hongrois Венгерский форинт Ungarischer Forint Hungarian forint	RON	Leu roumain Румынский лей Rumänische Leu Romanian leu
AZN	Manat azerbaïdjanais Азербайджанский манат Aserbaïdschanisches Manat Azerbaijani manat	IQD	Dinar irakien Иракский динар Irakischer Dinar Iraqi dinar	RSD	Dinar Serbe Сербский динар Serbischer Dinar Serbian Dinar
BAM	Mark convertible Конвертируемая марка Konvertierbare Mark Convertible Mark	IRR	Rial iranien Иранский риал Iranischer Rial Iranian rial	RUB	Rouble russe Российский рубль Russischer Rubel Russian rouble
BGN	Lev bulgare Болгарский лев Bulgarische Lew Bulgarian lev	KGS	Som Сом Som Som	SEK	Couronne suédoise Шведская крона Schwedische Krone Swedish krona
BLR	Rouble belarusse Белорусский рубль Belorussicher Rubel Belarussian rouble	KZT	Tenge Тенге Tenge Tenge	SYP	Livre syrienne Сирийский фунт Syrisches Pfund Syrian pound
CHF	Franc suisse Швейцарский франк Schweizer Franken Swiss franc	LBP	Livre libanaise Ливанский фунт Libanesisches Pfund Lebanese pound	TND	Dinar tunisien Тунисский динар Tunesischer Dinar Tunisian dinar
CZK	Couronne tchèque Чешская крона Tschechische Krone Czech koruna	MAD	Dirham marocain Марокканский дирхам Marokkanischer Dirham Moroccan dirham	TRY	Livre turque Турецкая лира Türkisches Pfund Turkish lira
DKK	Couronne danoise Датская крона Dänische Krone Danish krone	MDL	Leu moldave Молдавский лей Moldauischer Leu Moldovan leu	UAH	Hryvnia ukrainien Украинская гривна Ukrainischer Hryvnia Ukrainian hryvnia
DZD	Dinar algérien Алжирский динар Algerischer Dinar Algerian dinar	MKD	Denar macédonien Македонский динар Mazedonischer Denar Macedonian denar	USD	Dollar USA Доллар США USA-Dollar US dollar
EUR	EURO * Евро *	MNT	Tugrik mongole Монгольский тугрик Mongolischer Tögrög Mongolian tögrög	XDR	Droit de tirage spécial (DTS) Единица специального права заимствования (ЕСПЗ) Sonderziehungsrecht (SZR) Special drawing right (SDR)
GBP	Livre anglaise Английский фунт Englisches Pfund Pound sterling	NOK	Couronne norvégienne Норвежская крона Norwegische Krone Norwegian krone		
GEL	Lari Georgien Грузинская лари Georgischer Lari Georgian Lari	PKR	Roupie pakistanaise Пакитанская рупия Pakistanische Rupie Pakistani rupee		

* Dans la République de Monténégro l'Euro est utilisé.
В Республике Черногории используется евро.
Für die Republik Montenegro gilt der Euro.
In the Republic of Montenegro the Euro is used.

3 Железные дороги СНГ и их сокращённые наименования (графы 10, 16, 18 и 73)

Железные дороги Азербайджанской Республики	АЗ
Железная дорога Исламской Республики Афганистан	АфРА
Железные дороги Республики Беларусь	БЧ
Железные дороги Республики Болгария	БДЖ
Железные дороги Венгрии	МAB
Железные дороги Социалистической Республики Вьетнам	ВЖД
Грузинская железная дорога	ГР
Железные дороги Исламской Республики Иран	РАИ
Железные дороги Республики Казахстан	КЗХ
Железные дороги Китайской Народной Республики	КЖД
Железные дороги Корейской Народно-Демократической Республики	ЗЧ
Железные дороги Кыргызской Республики	КРГ
Железные дороги Латвийской Республики	ЛДЗ
Железные дороги Литовской Республики	ЛГ
Железные дороги Монголии	МТЗ
Железные дороги Республики Польша	ПКП
Железные дороги Российской Федерации	РЖД
Железные дороги Словацкой Республики	ЖСР
Железные дороги Республики Таджикистан	ТДЖ
Железная дорога Туркменистана	ТРК
Железные дороги Республики Молдова	ЧФМ
Железные дороги Республики Узбекистан	УТИ
Железные дороги Украины	УЗ
Железные дороги Эстонской Республики	ЭВР

4 Железнодорожные коды (графы 12 и 18)

4.1 Железнодорожные коды стран в сфере ЦИМ

10	Финляндия	74	Швеция
22	Украина	75	Турция
24	Литва	76	Норвегия
25	Латвия	78	Хорватия
41	Албания	79	Словения
44	Босния и Герцеговина (Сербская Республика)	80	Германия
50	Босния и Герцеговина (Хорватская Мусульманская Федерация)	81	Австрия
51	Польша	82	Люксембург
52	Болгария	83	Италия
53	Румыния	84	Нидерланды
54	Чехия	85	Швейцария
55	Венгрия	86	Дания
56	Словакия	87	Франция
58	Армения	88	Бельгия
60	Ирландия	91	Тунис
62	Черногория	92	Алжир
65	Бывшая Югославская Республика Македония	93	Марокко
70	Объединённое Королевство	94	Португалия
71	Испания	96	Иран
72	Сербия	97	Сирия
73	Греция	98	Ливан
		99	Ирак

4.2 Коды железных дорог в сфере СНГ

Железные дороги Азербайджанской Республики	57
Железная дорога Исламской Республики Афганистан	68
Железные дороги Республики Беларусь	21
Железные дороги Республики Болгария	52
Железные дороги Венгрии	55
Железные дороги Социалистической Республики Вьетнам	32
Железные дороги Грузии	28
Железные дороги Исламской Республики Иран	96
Железные дороги Республики Казахстан	27
Железные дороги Китайской Народной Республики	33
Железные дороги Корейской Народно-Демократической Республики	30
Железные дороги Кыргызской Республики	59
Железные дороги Латвийской Республики	25
Железные дороги Литовской Республики	24
Железные дороги Республики Молдова	23
Железные дороги Монголии	31
Железные дороги Республики Польша	51
Железные дороги Российской Федерации	20
Железные дороги Словацкой Республики	56
Железные дороги Республики Таджикистан	66
Железная дорога Туркменистана	67
Железные дороги Республики Узбекистан	29
Железные дороги Украины	22
Железные дороги Эстонской Республики	26

Список мест переотправок

Примечания:

- Временем переотправки считается момент приёма груза и накладной ЦИМ/СМГС последующим перевозчиком на месте переотправки.
- С данным приёмом груза отправка считается завершённой по первому договору перевозки.

1 Отправки из государств, в которых применяются Единые правовые предписания ЦИМ

Страна	Место переотправки	
	Название	Код
1	2	3
1.1 <u>Болгария</u>	Варна Паромная	29101 3
1.2 <u>Венгрия</u>	Эперешке-Атрако	14191 1
	Захонь	14175 4
1.3 <u>Иран</u>	Сарахс	
1.4 <u>Литва</u>	Драугисте (переправа)	10830 8
	Шяштокай	12380 2
1.5 <u>Польша</u>	Бранево	01125 4
	Кузница Бялостоцка	02500 7
	Скандава	01006 6
	Семянувка	02560 1
	Малашевиче	04060 0
	Малашевиче В	04061 8
	Малашевиче С	04050 1
	Дорохуск	05110 2
	Верхрага	08486 3
	Медька	08450 9
	Медька В	08451 7
	Медька С	08452 5
	Медька D	08454 1
Хрубешув ЛХС	00612 6	
1.6 <u>Россия</u>	Лужская	076809
	Балтийск	104500
1.7 <u>Румыния</u>	Кристешть Жижиа	61080 8
	Дорнешть	51750 8
	Галац Ларга	71164 8
	Халмеу	45531 1

1	2	3
1.8 <u>Словакия</u>	Чиерна над Тисоу регламент Матевце регламент ШРТ Добра ТКД ¹	00950 6 00952 2 13871 9
1.9 <u>Украина</u>	Батеве Дьяково Дьяково (экспорт Румыния) Ягодин Ягодин (экспорт Германия) Ягодин (экспорт Польша) Мостиска II Мостиска II (экспорт Германия) Мостиска II (экспорт Польша) Мостиска II (экспорт Чехия) Чоп Чоп (экспорт Словакия) Чоп (экспорт Венгрия) Чоп (экспорт Австрия) Чоп (экспорт Чехия) Вадул – Сирет Ильичевск – Паромная Ильичевск – Паромная (экспорт Болгария) Ильичевск – Паромная (экспорт Турцию) Ужгород Ужгород (экспорт Словакия) Ужгород (экспорт Чехия)	38250 7 38481 8 38490 9 35130 4 35140 3 35150 2 37350 6 37360 5 37370 4 37380 3 38010 5 38030 3 38020 4 38050 1 38060 0 36860 5 40250 8 40260 1 40180 6 38100 0 38110 4 38120 8

¹ Открыта для операций с крупнотоннажными контейнерами.

2 Отправки из государств, в которых применяется СМГС

Страна	Место переотправки	
	Название	Код
1	2	3
2.1 <u>Болгария</u>	Варна Паромная	29101 3
2.2 <u>Венгрия</u>	Эперешке-Атрако	14191 1
	Захонь	14175 4
2.3 <u>Иран</u>	Сарахс	
2.4 <u>Литва</u>	Драугисте (переправа)	10830 8
	Шяштокай	12380 2
2.5 <u>Польша</u>	Бранево	01125 4
	Кузница Бялостоцка	02500 7
	Скандава	01006 6
	Семянувка	02560 1
	Малашевиче	04060 0
	Малашевиче В	04061 8
	Малашевиче С	04050 1
	Дорохуск	05110 2
	Верхрата	08486 3
	Медька	08450 9
	Медька В	08451 7
	Медька С	08452 5
	Медька D	08454 1
Хрубешув ЛХС	00612 6	
2.6 <u>Россия</u>	Лужская	076809
	Балтийск	104500
2.7 <u>Румыния</u>	Кристешть Жижиа	61080 8
	Дорнешть	51750 8
	Галац Ларга	71164 8
	Халмеу	45531 1
2.8 <u>Словакия</u>	Чиерна над Тисоу регламент	00950 6
	Матевце регламент ШРТ	00952 2
	Добра ТКД ¹	13871 9

¹ Открыта для операций с крупнотоннажными контейнерами.

1	2	3
2.9 <u>Украина</u>	Батево	38250 7
	Дьяково	38481 8
	Дьяково (экспорт Румыния)	38490 9
	Ягодин	35130 4
	Ягодин (экспорт Германия)	35140 3
	Ягодин (экспорт Польша)	35150 2
	Мостиска II	37350 6
	Мостиска II (экспорт Германия)	37360 5
	Мостиска II (экспорт Польша)	37370 4
	Мостиска II (экспорт Чехия)	37380 3
	Чоп	38010 5
	Чоп (экспорт Словакия)	38030 3
	Чоп (экспорт Венгрия)	38020 4
	Чоп (экспорт Австрия)	38050 1
	Чоп (экспорт Чехия)	38060 0
	Чоп (экспорт Югославия)	38040 2
	Вадул – Сирет	36860 5
	Ильичевск – Паромная	40250 8
	Ильичевск – Паромная (экспорт Болгария)	40260 1
	Ильичевск – Паромная (экспорт Турцию)	40180 6
	Ужгород	38100 0
	Ужгород (экспорт Словакия)	38110 4
	Ужгород (экспорт Чехия)	38120 8

**Список адресов служб, в которые направляются
заявления на согласование**

А. Согласования в соответствии с пунктами 14.2.1 по 14.2.4 настоящего Руководства

Перевозчик	Сокращённое обозначение
Белорусская железная дорога	БЧ

Адрес: ул. Ленина, 17, г. Минск, 220030 Республика Беларусь

Служба перевозок (Д Бел)

Согласование по пунктам 14.2.1 а), б), в), г), ж)

Телефон: (+375 17) 225 49 04

Факс: (+375 17) 225 49 23

E-mail: dgnal@upr.mnsk.rw.by

Служба грузовой работы и внешнеэкономической деятельности (М Бел)

Согласование по пунктам 14.2.1 д), е), з); 14.2.2, 14.2.3, 14.2.4

Телефон: (+375) 17 225 46 22; (+375) 17 225 46 13

Факс: (+375) 17 225 46 12; (+375) 17 225 46 19

E-mail: mpa@upr.mnsk.rw.by; moi@upr.mnsk.rw.by

Перевозчик	Сокращённое обозначение
«БДЖ – Грузовые перевозки»	БДЖ Карго (BDZ Cargo)

Адрес: София, 1080 ул. «Иван Вазов» № 3
БДЖ - Грузовые перевозки

Телефон: (+359 2) 981 81 85, (+359 2) 932 41 01

Факс: (+359 2) 932 42 01

E-mail: nbhristov@bdz.bg

Перевозчик	Сокращённое обозначение
Кыргызская железная дорога	КРГ

Адрес: ул. Л. Толстого, 83, г. Бишкек, 720009, Кыргызская Республика

Управление грузовых перевозок и коммерческой работы (Д КРГ)

Телефон: (+996) 312 64 82 77; (+996) 312 64 81 08

Факс: (+996) 312 64 81 08

E-mail: office@railway.aknet.kg; marketing@railway.aknet.kg

Перевозчик	Сокращённое обозначение
АО «Литовские железные дороги»	ЛГ (LG)

Дирекция по грузовым перевозкам

Адрес: ул. Миндауго, 12, LT-03603, Вильнюс, Литовская Республика

Телефон: (+370) 5 269 31 01, 269 31 12

Факс: (+370) 5 269 27 19, 212 36 83

E-mail: cargo@litrail.lt

Перевозчик	Сокращённое обозначение
АО Железнодорожное общество Карго Словакия	АО ЗССК КАРГО
Адрес: АО Железнодорожное общество Карго Словакия, Сектор торговли Секция поддержки продажи Puškinova 3 / Пушкинова 3 040 01 Košice / Кошице, Slovenská republika / Словацкая Республика Телефон: (+421 55) 229 54 70, E-mail: valkova.anna@zscargo.sk	<i>Для операций с крупнотоннажными контейнерами</i> АО Железнодорожное общество Карго Словакия Сектор торговли Отдел интермодальных перевозок Drieňova 24 / ул. Дриеньова 24 820 09 Bratislava / Братислава Slovenská republika / Словацкая Республика Телефон: (+421 2) 2029 74 42 E-mail: belak.branislav@zscargo.sk

Перевозчик	Сокращённое обозначение
Central Railways a.s. (АО Централ Рейлвейс)	CRW a.s. АО ЧРВ
Central Railways a.s. Адрес: Kriva 21/Крива SK 040 01 Košice / Кошице Slovenská republika / Словацкая Республика Факс: (+421 55) 6780 181 E-mail: crw@crw.sk	

Перевозчик	Сокращённое обозначение
ČD Cargo, a.s. (АО ЧД Карго)	ČD Cargo (ЧДК)
Адрес: АО ЧД Карго Департамент поддержки продажи ул. Янковсова 1569/2ц 170 00 Прага 7 Чешская Республика Телефон: (+420) 972 242 255 Факс: (+420) 972 242 103 E-mail: michal.vitez@cdcargo.cz	

Перевозчик	Сокращённое обозначение
ДБ Шенкер Рэйл Германия АО	DB Schenker
Адрес: DB Schenker Rail Deutschland AG KundenServiceZentrum (LQZG) TEAM INTERMODAL Christoph Zyla, Masurenallee 33, DE-47055, Duisburg ДБ Шенкер Рэйл Германия АО (Центр по обслуживанию клиентов) (ЛКУЗГ) Отделение по интермодальным перевозкам Кристофу Зиле, Аллея Мазуры, 33, 47055, Дуйсбург Телефон: (+49) 203 454 49 62 Факс: (+49) 203 454 10 83; (+49) 203 454 10 63 E-mail: cim-smgs-transporte@dbschenker.eu и дополнительно копия: DB Schenker Rail AG Commercial Management CIS/Baltic/Asia Yekaterina Ryabushko Bellevuestrasse 3, DE-10785 Berlin ДБ Шенкер Рэйл Германия АО Коммерческое управление по странам СНГ/Балтии и Азии Екатерина Рябушко Бельвюштрассе 3 10785 Берлин Телефон: (+49) 30 297 54 615 Факс: (+49) 30 297 54 619 E-mail: yekaterina.ryabushko@dbschenker.eu	

Перевозчик	Сокращённое обозначение
ДБ Шенкер Рэйл Польска	DB Schenker Rail PL

Адрес: DB Schenker Rail Deutschland AG
Ul. Wolności 337
Zabrze 41-800, Polska

Телефон: (+48) 32 788 91 76
(+48) 32 788 91 18

Факс: (+48) 32 370 19 64

E-mail: cim-smgs-transporte@dbschenker.eu

и дополнительно копия:

DB Schenker Rail AG
Commercial Management CIS/Baltic/Asia
Yekaterina Ryabushko Bellevuestrasse 3, DE-10785 Berlin

ДБ Шенкер Рэйл Германия АО
Коммерческое управление по странам СНГ/Балтии и Азии
Екатерина Рябушко Бельвюштрассе 3 10785 Берлин

Телефон: (+49) 30 297 54 615

Факс: (+49) 30 297 54 619

E-mail: yekaterina.ryabushko@dbschenker.eu

Перевозчик	Сокращённое обозначение
Открытое акционерное общество «Российские железные дороги»	РЖД

Адрес: 107174, Москва, ул. Новая Басманная, д. 2
Департамент международного сотрудничества

Телефон: (+7499) 262 16 28
(+7499) 260 10 76

Факс: (+7499) 262 28 80

E-mail: rennela@center.rzd.ru; polus@css-rzd.ru

Перевозчик	Сокращённое обозначение
АО Эстонская железная дорога (AS Eesti Raudtee)	ЭВР

Адрес: Служба маркетинга
АО Эстонская железная дорога
ул. Пикк 36, 15073 Таллин
AS Eesti Raudtee, Pikk tn, 36, 15073 Tallinn

Телефон: (+372) 615 86 96

Факс: (+372) 618 85 99

E-mail: raudtee@evr.ee

Перевозчик	Сокращённое обозначение
ПАО «Укрзалізниця»	УЗ
Департамент коммерческой работы ПАО «Укрзалізниця»	ЦМ УЗ

Согласования по пунктам 14.2.1, 14.2.3

Адрес: ул. Тверская, 5, Киев-150, МСП 03680, Украина

Телефон: (+380) 44 465 12 32,
(+380) 44 465 12 94

Факс: (+380) 44 465 12 57

E-mail: cmku@lotus.uz.gov.ua; cmu@uz.gov.ua

Филиал «Центр транспортной логистики» ПАО «Укрзалізниця»	филиал ЦТЛ
---	-------------------

Согласования по пунктам 14.2.2, 14.3

Адрес: ул. Федорова, 32, Киев, МСП 03050, Украина

Телефон: (+380) 44 465 32 66, (+380) 44 465 19 87

Факс: (+380) 44 465 13 31; (+380) 44 406 93 88

E-mail: uslovia@utlc-uz.com; sprotsenko@utlc-uz.com;
y.andriychuk@lotus.uz.gov.ua

Перевозчик	Сокращённое обозначение
АО «Грузинская железная дорога» «Georgian Railway» JSC	ГР

Адрес: проспект Тамар Мепе, 15, Тбилиси, 0112, Грузия
Телефон: (+99532) 219 91 69
Факс: (+99532) 219 98 21
E-mail: david.shvelidze@railway.ge

Перевозчик (Управляющий инфраструктурой)	Сокращённое обозначение
PKP POLSKIE LINIE KOLEJOWE Spółka Akcyjna (Акционерное общество ПКП Польские железнодорожные линии)	PKP PLK S.A. (АО ПКП ПЛК)

Согласование по пунктам 14.2.1. а), б), в), г), ж)
Адрес: Centrum Zarządzania Ruchem Kolejowym, ul. Targowa, 74, 03-734, Warszawa
Центр управления железнодорожным движением, ул. Таргова 74, 03-734, Варшава
Телефон: (+4822) 473 35 67, (+48 22) 473 27 00
Факс: (+4822) 473 35 68
E-mail: elzbieta.pawlowska@plk-sa.pl

Перевозчик	Сокращённое обозначение
PKP CARGO Spółka Akcyjna (Акционерное общество ПКП КАРГО)	PKP CARGO S.A. (АО ПКП КАРГО)

Согласование по пунктам 14.2.1. д), е), з), 14.2.2, 14.2.3 и 14.2.4
Адрес: Biuro Polityki Handlowej Wydział Spraw Międzynarodowych
ul. Grójecka, 17, 02-021, Warszawa
Бюро коммерческой политики Отдел международных вопросов
ул. Груецка 17, 02-021, Варшава
Телефон: (+4822) 391 47 68, 474 45 91
Факс: (+4822) 474 45 95
E-mail: m.rutkowska@pkp-cargo.eu; e.przezdziecka@pkp-cargo.eu

Перевозчик	Сокращённое обозначение
PKP Linia Hutnicza Szerokotorowa spółka z o.o. ООО «ПКП Металлургическая Ширококолейная Линия»	PKP LHS sp. z o.o. (ООО ПКП ЛХС)

Согласование на участке: Славкув ЛХС (Slawków LHS) – Хрубешув ЛХС (Hrubieszów LHS)
Адрес: PKP LHS sp. z o.o., ul. Szczepieszka 11, 22-400 Zamość
ПКП ЛХС, ул. Щебжеска 11, 22-400 г. Замосць

Согласование по пунктам 14.2.1. д), е), з), 14.2.2, 14.2.3 и 14.2.4:
Телефон: (+48) 84 532 13 65
Факс: (+48) 84 532 13 65
E-mail: j.nowak@pkp-lhs.pl

Согласование по пунктам 14.2.1. а), б), в), г), ж):
Телефон: (+48) 84 532 13 05
Факс: (+48) 84 532 13 50
E-mail: e.gliwinska@pkp-lhs.pl

Перевозчик	Сокращённое обозначение
Societatea Națională de Transport Feroviar de Marfă "C.F.R. Marfă S.A." Национальное общество по железнодорожным грузовым перевозкам «АО ЧФР МАРФА»	CFR MARFĂ (ЧФР МАРФА)

Адрес: Direction Verkehr
Büro Verkehr
Bd. Dinicu Golescu, nr. 38,
Postleitzahl 010873, Bukarest, Sector 1, Rumänien
Телефон: (+40) 372 840 056
Факс: (+40) 21 225 11 71
E-mail: victor.nicolescu@cfrmarfa.com
virginia.pislaru@cfrmarfa.com
costin.dumitru@cfrmarfa.com

Büro Intermodal
Bd. Dinicu Golescu, nr. 38,
Postleitzahl 010873,
Bukarest, Sector 1, Rumänien
Телефон: (+40) 21 225 11 95
Факс: (+40) 21 225 11 95
E-mail: petrica.ioan@cfrmarfa.com
constantin.ruxanda@cfrmarfa.com

Перевозчик	Сокращённое обозначение
Grup Feroviar Roman S.A. (GFR) (Железнодорожная группа Румынии) (ГФР)	GFR S.A. (АО ГФР)

Адрес: Calea Victoriei, no 114, District 21, Bucarest, Roumanie
Operating Department Mr. Adrian Andon, Operating manager
ул. Галеа Викторией, № 114, квартал 21, Бухарест, Румыния
Эксплуатационный департамент г-н Адриан Андон, менеджер по эксплуатации

Телефон: (+4021) 318 30 90
Факс: (+4021) 318 30 91
E-mail: adrian.andon@gfr.ro

Адрес: Calea Victoriei, no 114, District 21, Bucarest, Roumanie
Commercial Department Mr. Amedeo Neculcea, Cheif office
ул. Галеа Викторией, № 114, квартал 21, Бухарест, Румыния
Коммерческий департамент г-н Амедео Некулкеа, офис-менеджер

Телефон: (+4021) 318 30 90
Факс: (+4021) 318 30 91
E-mail: amedeo.neculcea@gfr.ro

Перевозчик	Сокращённое обозначение
ООО «LDZ CARGO»	LDZ CARGO

Адрес: ул. Дзирнаву 147, к-1, Рига, LV-1050, Латвийская Республика
Телефон: (+3716) 723 42 08
Факс: (+3716) 723 42 14
E-mail: cargo@ldz.lv

Перевозчик	Сокращённое обозначение
ЗАО Рэйл Карго Хунгария	РЦХ

Адрес: ЗАО Рэйл Карго Хунгария Центр обслуживания
Захонь пл. Еуропа, д. 7 4625, Захонь, Венгрия,
Телефон: (+361) 513 31 88
Факс: (+36) 454 25 160
E-mail: erika.kun@railcargo.hu

По направлениям, не проходящим через Захонь (Эперешке):

ЗАО Рэйл Карго Хунгария Менеджмент заказов ул. Ваци, д. 92 HU-1133 Будапешт, Венгрия,
Телефон: (+361) 512 74 23:
Факс: (+361) 512 77 93
E-mail: istvan.loveii@railcargo.hu

Перевозчик	Сокращённое обозначение
Rail Cargo Austria AG АО Рэйл Карго Австрия	RCA (РЦА)

Адрес: Упрвление грузовых перевозок Kolodvorska 11 SI-1506 Ljubljana
г-жа Агнесс Штефчикова
Телефон: (+43) 664 215 6949
Факс: (+386) 1 29 12 905
E-mail: blaz.kova@slo-zeleznice.si

Перевозчик	Сокращённое обозначение
Slovenske železnice, d.o.o. Словенские железные дороги (SŽ)	SŽ (СЖД)

Адрес: SŽ-Tovorni promet, d.o.o. (Управление грузовых перевозок)
Kolodvorska 11 SI-1000 Ljubljana
Телефон: (+386) 1 291 4173
Факс: (+386) 1 291 4851
E-mail: blaz.kova.@slo-zeleznice.si

Перевозчик	Сокращённое обозначение
ЗАО «Азербайджанские железные дороги»	АЗ
Адрес:	ул. Д. Алиева 230 г. Баку 1010 Азербайджанская Республика Депортамент Грузовых перевозок (Д Азерб)
Телефон:	(+994) 12 499 4488 (+994) 12 499 4705
Факс:	(+994) 12 499 6627 (+994) 12 499 6067
E-mail:	elmar@railway.gov.az

Перевозчик	Сокращённое обозначение
СНЦФ Фрет	СНЦФ
Адрес:	Международный отдел 24, rue Villeneuve
Телефон:	FR-92583 Клиши
Факс:	(+33) 1 80 46 25 47
E-mail:	(+33) 1 80 46 20 50 xavier.wanderpepen@sncf.fr

Перевозчик	Сокращённое обозначение
АО Национальная компания Казакстан темір жолы	КЗХ
Адрес:	010000, г. Астана, ул. Кунаева 6 Филиал «АО «НК «КТЖ» - Дирекция перевозочного процесса
Телефон	+7 (7172) 60 30 32
Факс:	+7 (7172) 60 32 39
E-mail:	temirzhol@railways.kz

Перевозчик	Сокращённое обозначение
ООО Балтик Порт Рейл Мукран	БПРМ
Адрес:	Im Fährhafen 1 DE-18546 Sassnitz / Neu Mukran
Телефон:	(+49) 38392 55231
Факс:	(+49) 38392 55240
E-mail:	info@baltik-rail-mukran.com

Перевозчик	Сокращённое обозначение
ГП Железная дорога Молдовы	ЧФМ
Адрес:	Республика Молдова, 2012 г. Кишинев, ул. Влайку Пыркэлаб 48 Служба грузовых перевозок
Телефон:	(+37322) 83 42 75
Факс:	(+37322) 22 16 28
E-mail:	ex.im@railway.md

Перевозчик	Сокращённое обозначение
Общество с ограниченной ответственностью БАРТЕКС	ООО БАРТЕКС
Адрес:	Хрушел 4, 14-526 Плоськия, Республика Польша
Телефон:	(+48 52) 375 88 55
Факс:	(+48 52) 345 30 46
E-mail:	sekretariat@bartex.pl
Сайт:	www.bartex-paliwa.pl

Перевозчик	Сокращённое обозначение
Закрытое акционерное общество «Южнокавказская железная дорога»	ЗАО «ЮКЖД»
Адрес:	Ул. Тигран метси, 50 Ереван 005, Республика Армения
Телефон:	(+374) 10 57 36 30
Факс:	(+374) 10 57 36 30
E-mail:	mail@arway.am

Перевозчик	Сокращённое обозначение
Slovenská železničná dopravná spoločnosť, a.s.	СЗДС
Адрес: Na Štepnici 1379/1 SK-960 01 Zvolen Slovak Republic	
Телефон: (+421) 45 52 43 755	
Факс: (+421) 45 52 43 777	
Е-mail: siragi@szds.sk	

Перевозчик	Сокращённое обозначение
ООО Рэйл Карго Керьер (Rail Cargo Carrier Kft.)	РЦЦ (RCC)
Адрес: ул. Ваци, д. 92, HU-1133 Будапешт Váci út 92, HU-1133 Budapest Ungarn / Венгрия	
Телефон: (+361) 3341174	
Е-mail: office@railcargocarrier.com	

Б. Согласования в соответствии с пунктом 14.3.1 настоящего Руководства

Перевозчик	Сокращённое обозначение
«БДЖ – Грузовые перевозки»	БДЖ Карго (BDZ Cargo)
Адрес: София, 1080 ул. «Иван Вазов» № 3 БДЖ - Грузовые перевозки	
Телефон: (+359 2) 981 81 85, (+359 2) 932 41 01	
Факс: (+359 2) 932 42 01	
Е-mail: nbhristov@bdz.bg	

Перевозчик (Управляющий инфраструктурой)	Сокращённое обозначение
PKP POLSKIE LINIE KOLEJOWE Spółka Akcyjna (Акционерное общество ПКП Польские железнодорожные линии)	PKP PLK S.A. (АО ПКП ПЛК)

Согласование перевозок необычных (негабаритных) отправок

Адрес: Centrum Zarzadzania Ruchem Kolejowym, ul. Targowa, 74, 03-734, Warszawa
Центр управления железнодорожным движением, ул. Таргова 74, 03-734, Варшава

Телефон: (+4822) 473 35 67, (+48 22) 473 27 00

Факс: (+4822) 473 35 68

Е-mail: elzbieta.pawlowska@plk-sa.pl

PKP Linia Hutnicza Szerokotorowa spółka z o.o. (ООО «ПКП Металлургическая Ширококолейная Линия»)	PKP LHS Sp. z o.o. (ООО ПКП ЛХС)
---	---

Согласование на участке Славкув ЛХС (Slawków LHS) – Хрубешув ЛХС (Hrubieszów LHS)

Адрес: PKP LHS Sp. z o. o., ul. Szczepzaska 11, 22-400 Zamość
ПКП ЛХС, ул. Щепжеска 11, 22-400 Замосць

Согласование за исключением необычных (негабаритных) отправок:

Телефон: (+48) 84 532 13 65

Факс: (+48) 84 532 13 65

Е-mail: j.nowak@pkp-lhs.pl

Согласование перевозок необычных (негабаритных) отправок

Телефон: (+48) 84 532 13 05

Факс: (+48) 84 532 13 50

Е-mail: e.gliwinska@pkp-lhs.pl

PKP CARGO Spółka Akcyjna (Акционерное общество ПКП КАРГО)	PKP CARGO S.A. (АО ПКП КАРГО)
---	---

Согласование не касается необычных отправок

Адрес: Biuro Polityki Handlowej Wydział Spraw Międzynarodowych
ul. Grójecka, 17, 02-021, Warszawa
Бюро коммерческой политики Отдел международных вопросов
ул. Груецка 17, 02-021, Варшава

Телефон: (+4822) 391 47 68, 474 45 91
Факс: (+4822) 474 45 95
E-mail: m.rutkowska@pkp-cargo.eu; e.przedziecka@pkp-cargo.eu

Перевозчик	Сокращённое обозначение
Societatea Națională de Transport Feroviar de Marfă "C.F.R. Marfă S.A. " Национальное общество по железнодорожным грузовым перевозкам «АО ЧФР МАРФА»	CFR MARFĂ (ЧФР МАРФА)

Адрес: Direction Verkehr
Büro Verkehr
Bd. Dinicu Golescu, nr. 38,
Postleitzahl 010873,
Bukarest, Sector 1,
Rumänien

Телефон: (+40) 372 840 056
Факс: (+40) 21 225 11 71
E-mail: victor.nicolescu@cfrmarfa.com
virginia.pislaru@cfrmarfa.com
costin.dumitru@cfrmarfa.com

Büro Intermodal
Bd. Dinicu Golescu, nr. 38,
Postleitzahl 010873,
Bukarest, Sector 1,
Rumänien

(+40) 21 225 11 95
(+40) 21 225 11 95
petrica.ioan@cfrmarfa.com
constantin.ruxanda@cfrmarfa.com
[com](http://www.cfrmarfa.com)

Перевозчик	Сокращённое обозначение
АО «Литовские железные дороги»	ЛГ (LG)

Дирекция по грузовым перевозкам

Адрес: ул. Миндауго, 12, LT-03603, Вильнюс, Литовская Республика

Телефон: (+370) 5 269 31 01, 269 31 12
Факс: (+370) 5 269 27 19, 212 36 83
E-mail: cargo@litrail.lt

Перевозчик	Сокращённое обозначение
ЗАО «Азербайджанские железные дороги»	АЗ

Адрес: ул. Д. Алиева 230 г. Баку 1010 Азербайджанская Республика
Департамент Грузовых перевозок (Д Азерд)

Телефон: (+994) 12 499 4488
(+994) 12 499 4705
Факс: (+994) 12 499 6627
(+994) 12 499 6067
E-mail: elmar@railway.gov.az

Перевозчик	Сокращённое обозначение
ООО Балтик Порт Рейл Мукран	БПРМ

Адрес: Im Fährhafen 1 DE-18546 Sassnitz / Neu Mukran

Телефон: (+49) 38392 55231
Факс: (+49) 38392 55240
E-mail: info@baltik-rail-mukran.com

Образец накладной ЦИМ/СМГС

(Формат А4)

1 - 29 Заполняется отправителем
Vom Absender auszufüllen

X Нужно отметить крестиком - Zutreffendes ankreuzen
(Графы - Felder 21, 22, 25, 66)

37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS		Оригинал накладной Frachtbrieforiginal		1		40		41		42		43							
44		45		46		47													
При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenteiligen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) ¹ Absender (Name, Anschrift, Land) ¹		2 3 Электронная почта - E-Mail Тел. - Tel. Факс - Fax		7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders		8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.											
4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)		5 6 Электронная почта - E-Mail Тел. - Tel. Факс - Fax		9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigelegte Begleitpapiere		16 Место приёма Übernahmeort		Месяц - день - время Monat - Tag - Stunde		17									
10 Место доставки Ablieferungsort		11 12		Станция назначения - Bestimmungsbahnhof Страна/Железная дорога - Land/Bahn		Станция отправления - Versandbahnhof Страна/Железная дорога - Land/Bahn		18 Транзитное фактурирование - Transitfakturierung a) СМГС - SMGS		b) Линия ЦИМ Strecke CIM		через - durch							
13 Коммерческие условия - Kommerzielle Bedingungen		14		15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги - Für den Beförderer unverbindliche Vermerke		19 № вагона - Wagen Nr.		48 Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung											
20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes		21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung		да ja <input type="checkbox"/>		22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS		да ja <input type="checkbox"/>		23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code		24 Масса определена отправителем Masse Absender		38 Масса определена железной дорогой Masse Bahn					
Знаки, марки : Упаковка Zeichen, Marken : Verpackung		Груз Gut		Число мест Stückzahl		26 Отметки таможенные Zollamtliche Vermerke		27 Ценность груза Wert des Gutes		39 Проверка Überprüfung									
Плombo - Verschlüsse						25 Отправка Sendung		<input type="checkbox"/> повагонная Wagenladung		<input type="checkbox"/> контейнерная Container									
49 Линия Strecke		50 51		58 Сборы		59 Код оплаты Frankaturcode		60 Маршруты - Leitungswege											
54		52 53		56 57		61 Таможенное оформление - Zollbehandlung		62 Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr.		Составлен erstellt durch		Месяц - день Monat - Tag							
29 Место переправки ² - Neuaufgabeort ²		30 Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe		63 Удлинение срока доставки ЦИМ - Lieferfristverlängerung CIM Код - Code от - von		до - bis		Место - Ort											
64 Заявления перевозчика - Erklärungen des Beförderers		65 Другие перевозчики - Andere Beförderer Наименование, адрес - Name, Anschrift		Линия - Strecke		66 а) Договорной перевозчик - Vertraglicher Beförderer		67 Дата прибытия - Ankunftsdatum		68 Предоставлен Bereitgestellt		Месяц - день - время Monat - Tag - Stunde		69 Идентификация отправки Sendungs- Identifikation		Страна - Land		Станция - Bahnhof	
Подпись - Unterschrift		70 Календарный штампель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof		№ получения - Empfangs-Nr.		71 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung		Перевозчик Unternehmen		№ отправки Versand Nr.		28 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung							
б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren		да ja <input type="checkbox"/>		Код основного ответственного лица Code Hauptverpflichteter		Дата, подпись - Datum, Unterschrift													

73 Сообщение – Verkehr		80 № позиции Positions Nr.	81 Класс Klasse	82 Ставка Frachtsatz	83 Расчётная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg)	88 Расчёты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender		89 Расчёты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger		
						90 Сумма в Betrag in	91 Сумма в Betrag in	92 Сумма в Betrag in	93 Сумма в Betrag in	
74	Провозная плата от Fracht von					94	95	96		
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren					98	99	100		
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105
75	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105
76	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105
77	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105
78	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	97
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	101
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105
110 Курс пересчёта – Umrechnungskurs		Дороги отправления – Versandbahn		Дороги назначения – Bestimmungsbahn		Всего Total	106	107	108	109

111 Отметки о расчётах платежей – Vermerke Frachtberechnung	107' Всего вззять с отправителя (прописью) – Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten)	Подпись – Unterschrift
	109' Всего вззять с получателя (прописью) – Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten)	Подпись – Unterschrift
	112 Дополнительно вззять с отправителя – Zusätzlich vom Absender zu erheben	

¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.
Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС.
– в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

¹ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.
Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

² Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS.
– im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

119 Штемпель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs
Подпись – Unterschrift

Оригинал накладной
Frachtbrieforiginal **1**

1 - 29 Заполняется отправителем
Vom Absender auszufüllen

X Нужно отметить крестиком - Zutreffendes ankreuzen
(Графы - Felder 21, 22, 25, 66)

37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS		Дорожная ведомость Frachtkarte		2		40		41		42		43							
1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) ¹ Absender (Name, Anschrift, Land) ¹		2		3		7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders		8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.		44		45							
При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenteiligen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.		4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)		5		9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigelegte Begleitpapiere													
Подпись Unterschrift		6		10 Место доставки Ablieferungsort		11		12		16 Место приёма Übernahmeort		17							
Станция назначения - Bestimmungsbahnhof		Страна/Железная дорога - Land/Bahn		13 Коммерческие условия - Kommerzielle Bedingungen		14		Станция отправления - Versandbahnhof		Страна/Железная дорога - Land/Bahn		18 Транзитное фактурирование - Transitfakturierung a) СМГС - SMGS		b) Линия ЦИМ Strecke CIM		через - durch			
15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги - Für den Beförderer unverbindliche Vermerke								19 № вагона - Wagen Nr.				48 Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung							
20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes		21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung		да ja <input type="checkbox"/>		22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS		да ja <input type="checkbox"/>		23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code		24 Масса определена отправителем Masse Absender		26 Отметки таможи Zollamtliche Vermerke		27 Ценность груза Wert des Gutes			
Знаки, марки : Упаковка Zeichen, Marken : Verpackung		Груз Gut		Число мест Stückzahl										38 Масса определена железной дорогой Masse Bahn		39 Проверка Überprüfung			
Пломбы - Verschlüsse																			
49 Линия Strecke		50		51		52		53		54		55		56		57		58	
A																		25 Отправка Sendung	
B																		<input type="checkbox"/> повагонная Wagenladung	
																		<input type="checkbox"/> контейнерная Container	
																		59 Код оплаты Frankaturcode	
																		60 Маршруты - Leitungswege	
																		61 Таможенное оформление - Zollbehandlung	
																		62 Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr.	
																		Составлен erstellt durch	
																		Месяц - день Monat - Tag	
29 Место переправки ² - Neuaufgabeort ²		30 Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe		63 Удлинение срока доставки ЦИМ - Lieferfristverlängerung CIM Код - Code от - von		до - bis		Место - Ort											
64 Заявления перевозчика - Erklärungen des Beförderers		65 Другие перевозчики - Andere Beförderer Наименование, адрес - Name, Anschrift		Линия - Strecke														В качестве Eigenschaft	
66 а) Договорной перевозчик - Vertraglicher Beförderer		67 Дата прибытия - Ankunftsdatum		68 Предоставлен Bereitgestellt		Месяц - день - время Monat - Tag - Stunde		69 Идентификация отправки Sendungs- Identifikation		Страна - Land		Станция - Bahnhof							
Подпись - Unterschrift		70 Календарный штампель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof		71 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung		№ получения - Empfangs-Nr.		Перевозчик Unternehmen		№ отправки Versand Nr.									
б) Упрощённая процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren		да ja <input type="checkbox"/>																28 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung	
Код основного ответственного лица Code Hauptverpflichteter																			
																		Дата, подпись - Datum, Unterschrift	

73 Сообщение – Verkehr		80 № позиции Positions Nr.	81 Класс Klasse	82 Ставка Frachtsatz	83 Расчётная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg)	88 Расчёты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender		89 Расчёты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger		
						90 Сумма в Betrag in	91 Сумма в Betrag in	92 Сумма в Betrag in	93 Сумма в Betrag in	
74	Провозная плата от Fracht von					94	95	96		
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren					98	99	100		
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105
75	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105
76	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105
77	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105
78	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	97
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	101
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105
110 Курс пересчёта – Umrechnungskurs		Дороги отправления – Versandbahn		Дороги назначения – Bestimmungsbahn		Всего Total	106	107	108	109

111 Отметки о расчётах платежей – Vermerke Frachtberechnung	107' Всего вззять с отправителя (прописью) – Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten)	Подпись – Unterschrift
	109' Всего вззять с получателя (прописью) – Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten)	Подпись – Unterschrift
	112 Дополнительно вззять с отправителя – Zusätzlich vom Absender zu erheben	

¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.
Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

¹ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.
Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

² Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

119 Штемпель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs
Подпись – Unterschrift

**Дорожная ведомость
Frachtkarte**

2

1 - 29 Заполняется отправителем
Vom Absender auszufüllen

X Нужно отметить крестиком - Zutreffendes ankreuzen
(Графы - Felder 21, 22, 25, 66)

37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS Дубликат накладной Frachtbriefdoppel ЦИМ CIM 5 СМГС SMGS 3

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land) 2 3 4 Подпись Unterschrift 5 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land) 6 7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders 8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr. 9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigefügte Begleitpapiere 10 Место доставки Ablieferungsort 11 12 13 Станция назначения - Bestimmungsbahnhof Страна/Железная дорога - Land/Bahn 14 15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги - Für den Beförderer unverbindliche Vermerke 16 Место приема Übernahmeort 17 18 Транзитное фактурирование - Transitfakturierung а) СМГС - SMGS б) Линия ЦИМ Strecke CIM через - durch 19 № вагона - Wagen Nr. 20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes 21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung да ja [] 22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS да ja [] 23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code 24 Масса определена отправителем Masse Absender 25 Отправка Sendung [] повагонная Wagenladung [] контейнерная Container 26 Отметки таможи Zollamtliche Vermerke 27 Ценность груза Wert des Gutes 28 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung

38 Масса определена железной дорогой Masse Bahn 39 Проверка Überprüfung 40 41 42 43 44 45 46 47 48 Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung

49 Линия Strecke 50 51 52 53 54 55 56 57 58 Сборы 59 Код оплаты Frankaturcode 60 Маршруты - Leitungswege 61 Таможенное оформление - Zollbehandlung 62 Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr. Составлен erstellt durch Месяц - день Monat - Tag 63 Удлинение срока доставки CIM - Lieferfristverlängerung CIM Код - Code от - von до - bis Место - Ort 64 Заявления перевозчика - Erklärungen des Beförderers 65 Другие перевозчики - Andere Beförderer Наименование, адрес - Name, Anschrift Линия - Strecke В качестве Eigenschaft 66 а) Договорной перевозчик - Vertraglicher Beförderер 67 Дата прибытия - Ankunftsdatum 68 Предоставлен Bereitgestellt Месяц - день - время Monat - Tag - Stunde 69 Идентификация отправки Sendungs-Identifikation Страна - Land Станция - Bahnhof Перевозчик Unternehmen № отправки Versand Nr. б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren да ja [] 70 Календарный штампель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof № получения - Empfangs-Nr. 71 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung 28 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung

Пломбы - Verschlüsse 49 Линия Strecke 50 51 52 53 54 55 56 57 58 Сборы 59 Код оплаты Frankaturcode 60 Маршруты - Leitungswege 61 Таможенное оформление - Zollbehandlung 62 Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr. Составлен erstellt durch Месяц - день Monat - Tag 63 Удлинение срока доставки CIM - Lieferfristverlängerung CIM Код - Code от - von до - bis Место - Ort 64 Заявления перевозчика - Erklärungen des Beförderers 65 Другие перевозчики - Andere Beförderer Наименование, адрес - Name, Anschrift Линия - Strecke В качестве Eigenschaft 66 а) Договорной перевозчик - Vertraglicher Beförderер 67 Дата прибытия - Ankunftsdatum 68 Предоставлен Bereitgestellt Месяц - день - время Monat - Tag - Stunde 69 Идентификация отправки Sendungs-Identifikation Страна - Land Станция - Bahnhof Перевозчик Unternehmen № отправки Versand Nr. б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren да ja [] 70 Календарный штампель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof № получения - Empfangs-Nr. 71 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung 28 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung

Пломбы - Verschlüsse 49 Линия Strecke 50 51 52 53 54 55 56 57 58 Сборы 59 Код оплаты Frankaturcode 60 Маршруты - Leitungswege 61 Таможенное оформление - Zollbehandlung 62 Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr. Составлен erstellt durch Месяц - день Monat - Tag 63 Удлинение срока доставки CIM - Lieferfristverlängerung CIM Код - Code от - von до - bis Место - Ort 64 Заявления перевозчика - Erklärungen des Beförderers 65 Другие перевозчики - Andere Beförderer Наименование, адрес - Name, Anschrift Линия - Strecke В качестве Eigenschaft 66 а) Договорной перевозчик - Vertraglicher Beförderер 67 Дата прибытия - Ankunftsdatum 68 Предоставлен Bereitgestellt Месяц - день - время Monat - Tag - Stunde 69 Идентификация отправки Sendungs-Identifikation Страна - Land Станция - Bahnhof Перевозчик Unternehmen № отправки Versand Nr. б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren да ja [] 70 Календарный штампель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof № получения - Empfangs-Nr. 71 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung 28 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung

Пломбы - Verschlüsse 49 Линия Strecke 50 51 52 53 54 55 56 57 58 Сборы 59 Код оплаты Frankaturcode 60 Маршруты - Leitungswege 61 Таможенное оформление - Zollbehandlung 62 Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr. Составлен erstellt durch Месяц - день Monat - Tag 63 Удлинение срока доставки CIM - Lieferfristverlängerung CIM Код - Code от - von до - bis Место - Ort 64 Заявления перевозчика - Erklärungen des Beförderers 65 Другие перевозчики - Andere Beförderer Наименование, адрес - Name, Anschrift Линия - Strecke В качестве Eigenschaft 66 а) Договорной перевозчик - Vertraglicher Beförderер 67 Дата прибытия - Ankunftsdatum 68 Предоставлен Bereitgestellt Месяц - день - время Monat - Tag - Stunde 69 Идентификация отправки Sendungs-Identifikation Страна - Land Станция - Bahnhof Перевозчик Unternehmen № отправки Versand Nr. б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren да ja [] 70 Календарный штампель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof № получения - Empfangs-Nr. 71 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung 28 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung

Пломбы - Verschlüsse 49 Линия Strecke 50 51 52 53 54 55 56 57 58 Сборы 59 Код оплаты Frankaturcode 60 Маршруты - Leitungswege 61 Таможенное оформление - Zollbehandlung 62 Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr. Составлен erstellt durch Месяц - день Monat - Tag 63 Удлинение срока доставки CIM - Lieferfristverlängerung CIM Код - Code от - von до - bis Место - Ort 64 Заявления перевозчика - Erklärungen des Beförderers 65 Другие перевозчики - Andere Beförderer Наименование, адрес - Name, Anschrift Линия - Strecke В качестве Eigenschaft 66 а) Договорной перевозчик - Vertraglicher Beförderер 67 Дата прибытия - Ankunftsdatum 68 Предоставлен Bereitgestellt Месяц - день - время Monat - Tag - Stunde 69 Идентификация отправки Sendungs-Identifikation Страна - Land Станция - Bahnhof Перевозчик Unternehmen № отправки Versand Nr. б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren да ja [] 70 Календарный штампель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof № получения - Empfangs-Nr. 71 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung 28 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung

Пломбы - Verschlüsse 49 Линия Strecke 50 51 52 53 54 55 56 57 58 Сборы 59 Код оплаты Frankaturcode 60 Маршруты - Leitungswege 61 Таможенное оформление - Zollbehandlung 62 Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr. Составлен erstellt durch Месяц - день Monat - Tag 63 Удлинение срока доставки CIM - Lieferfristverlängerung CIM Код - Code от - von до - bis Место - Ort 64 Заявления перевозчика - Erklärungen des Beförderers 65 Другие перевозчики - Andere Beförderer Наименование, адрес - Name, Anschrift Линия - Strecke В качестве Eigenschaft 66 а) Договорной перевозчик - Vertraglicher Beförderер 67 Дата прибытия - Ankunftsdatum 68 Предоставлен Bereitgestellt Месяц - день - время Monat - Tag - Stunde 69 Идентификация отправки Sendungs-Identifikation Страна - Land Станция - Bahnhof Перевозчик Unternehmen № отправки Versand Nr. б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren да ja [] 70 Календарный штампель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof № получения - Empfangs-Nr. 71 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung 28 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung

Пломбы - Verschlüsse 49 Линия Strecke 50 51 52 53 54 55 56 57 58 Сборы 59 Код оплаты Frankaturcode 60 Маршруты - Leitungswege 61 Таможенное оформление - Zollbehandlung 62 Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr. Составлен erstellt durch Месяц - день Monat - Tag 63 Удлинение срока доставки CIM - Lieferfristverlängerung CIM Код - Code от - von до - bis Место - Ort 64 Заявления перевозчика - Erklärungen des Beförderers 65 Другие перевозчики - Andere Beförderer Наименование, адрес - Name, Anschrift Линия - Strecke В качестве Eigenschaft 66 а) Договорной перевозчик - Vertraglicher Beförderер 67 Дата прибытия - Ankunftsdatum 68 Предоставлен Bereitgestellt Месяц - день - время Monat - Tag - Stunde 69 Идентификация отправки Sendungs-Identifikation Страна - Land Станция - Bahnhof Перевозчик Unternehmen № отправки Versand Nr. б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren да ja [] 70 Календарный штампель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof № получения - Empfangs-Nr. 71 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung 28 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung

Пломбы - Verschlüsse 49 Линия Strecke 50 51 52 53 54 55 56 57 58 Сборы 59 Код оплаты Frankaturcode 60 Маршруты - Leitungswege 61 Таможенное оформление - Zollbehandlung 62 Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr. Составлен erstellt durch Месяц - день Monat - Tag 63 Удлинение срока доставки CIM - Lieferfristverlängerung CIM Код - Code от - von до - bis Место - Ort 64 Заявления перевозчика - Erklärungen des Beförderers 65 Другие перевозчики - Andere Beförderer Наименование, адрес - Name, Anschrift Линия - Strecke В качестве Eigenschaft 66 а) Договорной перевозчик - Vertraglicher Beförderер 67 Дата прибытия - Ankunftsdatum 68 Предоставлен Bereitgestellt Месяц - день - время Monat - Tag - Stunde 69 Идентификация отправки Sendungs-Identifikation Страна - Land Станция - Bahnhof Перевозчик Unternehmen № отправки Versand Nr. б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren да ja [] 70 Календарный штампель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof № получения - Empfangs-Nr. 71 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung 28 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung

Пломбы - Verschlüsse 49 Линия Strecke 50 51 52 53 54 55 56 57 58 Сборы 59 Код оплаты Frankaturcode 60 Маршруты - Leitungswege 61 Таможенное оформление - Zollbehandlung 62 Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr. Составлен erstellt durch Месяц - день Monat - Tag 63 Удлинение срока доставки CIM - Lieferfristverlängerung CIM Код - Code от - von до - bis Место - Ort 64 Заявления перевозчика - Erklärungen des Beförderers 65 Другие перевозчики - Andere Beförderer Наименование, адрес - Name, Anschrift Линия - Strecke В качестве Eigenschaft 66 а) Договорной перевозчик - Vertraglicher Beförderер 67 Дата прибытия - Ankunftsdatum 68 Предоставлен Bereitgestellt Месяц - день - время Monat - Tag - Stunde 69 Идентификация отправки Sendungs-Identifikation Страна - Land Станция - Bahnhof Перевозчик Unternehmen № отправки Versand Nr. б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren да ja [] 70 Календарный штампель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof № получения - Empfangs-Nr. 71 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung 28 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung

73 Сообщение – Verkehr		80 № позиции Positions Nr.	81 Класс Klasse	82 Ставка Frachtsatz	83 Расчётная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg)	88 Расчёты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender		89 Расчёты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger		
						90 Сумма в Betrag in	91 Сумма в Betrag in	92 Сумма в Betrag in	93 Сумма в Betrag in	
74	Провозная плата от Fracht von					94	95	96		
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren					98	99	100		
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105
75	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105
76	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105
77	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105
78	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	97
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	101
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105
110 Курс пересчёта – Umrechnungskurs		Дороги отправления – Versandbahn		Дороги назначения – Bestimmungsbahn		Всего Total	106	107	108	109

111 Отметки о расчётах платежей – Vermerke Frachtberechnung	107' Всего вззять с отправителя (прописью) – Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten)	Подпись – Unterschrift
	109' Всего вззять с получателя (прописью) – Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten)	Подпись – Unterschrift
	112 Дополнительно вззять с отправителя – Zusätzlich vom Absender zu erheben	

¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.
 Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС.
 – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

³ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.
 Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

⁴ Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS.
 – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

119 Штемпель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs
 Подпись – Unterschrift

Дубликат накладной
 Frachtbriefdoppel

ЦИМ 5 СМГС 3

1 – 29 Заполняется отправителем
Vom Absender auszufüllen

X Нужно отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen
(Графы – Felder 21, 22, 25, 66)

37 Накладная ЦИМ/СМГС **Лист выдачи груза**
Frachtbrief CIM/SMGS **Ablieferschein**

4

При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.

Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenteiligen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.

<p>1 Отправитель (Наименование, адрес, страна)¹ Absender (Name, Anschrift, Land)¹</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>Электронная почта – E-Mail</p> <p>Тел. – Tel.</p> <p>Факс – Fax</p> <p>Подпись Unterschrift</p> <p>4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)</p> <p>5</p> <p>6</p> <p>Электронная почта – E-Mail</p> <p>Тел. – Tel.</p> <p>Факс – Fax</p>	<p>7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders</p> <p>8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.</p> <p>9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigelegte Begleitpapiere</p>	<p>40</p> <p>41</p> <p>42</p> <p>43</p> <p>44</p> <p>45</p> <p>46</p> <p>47</p>
---	---	---

<p>10 Место доставки Ablieferungsort</p> <p>11</p> <p>12</p>	<p>16 Место приёма Übernahmeort</p> <p>Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde</p> <p>17</p>	
---	--	--

<p>Станция назначения – Bestimmungsbahnhof</p> <p>Страна/Железная дорога – Land/Bahn</p> <p>13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen</p> <p>14</p>	<p>Станция отправления – Versandbahnhof</p> <p>Страна/Железная дорога – Land/Bahn</p> <p>18 Транзитное фактурирование – Transitfakturierung a) СМГС – SMGS</p> <p>b) Линия ЦИМ Strecke CIM</p> <p>через – durch</p> <p>19 № вагона – Wagen Nr.</p>	
--	--	--

15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke

48 Масса груза после перегрузки
Masse nach Umladung

<p>20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes</p> <p>Знаки, марки : Упаковка Zeichen, Marken : Verpackung</p> <p>Груз Gut</p>	<p>21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung</p> <p>да ja <input type="checkbox"/></p>	<p>22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS</p> <p>да ja <input type="checkbox"/></p>	<p>23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code</p>	<p>24 Масса определена отправителем Masse Absender</p>	<p>38 Масса определена железной дорогой Masse Bahn</p>
---	---	--	---	---	---

	<p>Число мест Stückzahl</p>	<p>26 Отметки таможи Zollamtliche Vermerke</p>	<p>27 Ценность груза Wert des Gutes</p>	<p>39 Проверка Überprüfung</p>
--	---------------------------------	---	--	---

Пломбы – Verschlüsse

<p>49 Линия Strecke</p> <p>50</p> <p>51</p> <p>52</p> <p>53</p> <p>54</p> <p>55</p> <p>56</p> <p>57</p>	<p>58 Сборы Gebühren</p>	<p>25 Отправка Sendung</p> <p><input type="checkbox"/> повагонная Wagenladung</p> <p><input type="checkbox"/> контейнерная Container</p>	<p>59 Код оплаты Frankaturcode</p>	<p>60 Маршруты – Leitungswege</p>
--	-------------------------------------	---	---	--

<p>29 Место переправки² – Neuaufgabeort²</p>	<p>30 Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe</p>	<p>61 Таможенное оформление – Zollbehandlung</p>	<p>62 Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr.</p> <p>Составлен erstellt durch</p> <p>Месяц – день Monat – Tag</p>
---	--	---	---

<p>64 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers</p>	<p>65 Другие перевозчики – Andere Beförderer</p> <p>Наименование, адрес – Name, Anschrift</p> <p>Линия – Strecke</p> <p>В качестве Eigenschaft</p>		
--	---	--	--

<p>66 а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer</p> <p>Подпись – Unterschrift</p> <p>б) Упрощённая процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren</p> <p>да ja <input type="checkbox"/></p> <p>Код основного ответственного лица Code Hauptverpflichteter</p>	<p>67 Дата прибытия – Ankunftsdatum</p> <p>№ получения – Empfangs-Nr.</p> <p>70 Календарный штамп станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof</p>	<p>68 Предоставлен Bereitgestellt</p> <p>Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde</p> <p>71 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung</p> <p>Дата, подпись – Datum, Unterschrift</p>	<p>69 Идентификация отправки Sendungs- Identifikation</p> <p>Страна – Land</p> <p>Станция – Bahnhof</p> <p>Перевозчик Unternehmen</p> <p>№ отправки Versand Nr.</p>	<p>28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung</p>
--	---	---	--	--

113 Отметки железной дороги – Vermerke der Eisenbahn

114 Коммерческий акт СМГС – Tatbestandsaufnahme SMGS

Календарный штамп
Tagesstempel

117 Уведомление получателя о прибытии груза
Benachrichtigung des Empfängers über die Ankunft des Gutes

Коммерческий акт № дата
Tatbestandsaufnahme Nr. am

составлен станцией
Ausgestellt vom Bahnhof

составлен по причине
Grund der Ausstellung

Подпись
Unterschrift

118 Выдача груза получателю
Ablieferung des Gutes an den Empfänger

115 Удлинение срока доставки СМГС – Lieferfristverlängerung SMGS

Станция
Bahnhof
Задержка из-за – Verzögerung wegen

Станция
Bahnhof
Задержка из-за – Verzögerung wegen

от час
von Uhr

до час
bis Uhr

от час
von Uhr

до час
bis Uhr

Груз получил (подпись, дата)
Empfangsbestätigung (Unterschrift und Datum)

116 Штамп пограничных станций перехода – Stempel der Grenzübergangsbahnhöfe

¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.
Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

¹ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.
Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.»

² Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS.
Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

119 Штамп станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs
Подпись – Unterschrift

Лист выдачи груза
Ablieferschein

4

1 - 29 Заполняется отправителем
Vom Absender auszufüllen

X Нужно отметить крестиком - Zutreffendes ankreuzen
(Графы - Felder 21, 22, 25, 66)

37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS Лист уведомления о прибытии груза/Таможня Empfangsschein/Zoll ЦИМ 3 СМГС 5

При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land) 2 3 Электронная почта - E-Mail Тел. - Tel. Факс - Fax 4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land) 5 6 Электронная почта - E-Mail Тел. - Tel. Факс - Fax 7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders 8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr. 9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigefügte Begleitpapiere 16 Место приёма Übernahmeort 17

10 Место доставки Ablieferungsort 11 12 Станция отправления - Versandbahnhof Страна/Железная дорога - Land/Bahn 18 Транзитное фактурирование - Transitfakturierung а) СМГС - SMGS б) Линия ЦИМ Strecke CIM через - durch 19 № вагона - Wagen Nr. 48 Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung

13 Коммерческие условия - Kommerzielle Bedingungen 14 Станция назначения - Bestimmungsbahnhof Страна/Железная дорога - Land/Bahn 15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги - Für den Beförderer unverbindliche Vermerke 20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes 21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung да ja 22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS да ja 23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code 24 Масса определена отправителем Masse Absender 38 Масса определена железной дорогой Masse Bahn

25 Отправка Sendung повагонная Wagenladung контейнерная Container 26 Отметки таможни Zollamtliche Vermerke 27 Ценность груза Wert des Gutes 39 Проверка Überprüfung Знаки, марки Упаковка Zeichen, Marken Verpackung Груз Gut Число мест Stückzahl

Пломбы - Verschlüsse 49 Линия Strecke 50 51 52 53 54 55 56 57 58 Сборы 59 Код оплаты Frankaturcode 60 Маршруты - Leitungswege 61 Таможенное оформление - Zollbehandlung 62 Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr. Составлен erstellt durch Месяц - день Monat - Tag

29 Место переправки? - Neuaufgabeort 30 Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe 63 Удлинение срока доставки ЦИМ - Lieferfristverlängerung CIM Код - Code от - von до - bis Место - Ort 64 Заявления перевозчика - Erklärungen des Beförderers 65 Другие перевозчики - Andere Beförderer Наименование, адрес - Name, Anschrift Линия - Strecke В качестве Eigenschaft

66 а) Договорной перевозчик - Vertraglicher Beförderer 67 Дата прибытия - Ankunftsdatum 68 Предоставлен Bereitgestellt Месяц - день - время Monat - Tag - Stunde 69 Идентификация отправки Sendungs-Identifikation Страна - Land Станция - Bahnhof Перевозчик Unternehmen № отправки Versand Nr. Подпись - Unterschrift б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren да ja 70 Календарный штампель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof № получения - Empfangs-Nr. 28 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung

Код основного ответственного лица Code Hauptverpflichteter Дата, подпись - Datum, Unterschrift

98-100 (Blank area)

98-100 (Blank area)

98-100 (Blank area)

98-100 (Blank area)

113 Отметки железной дороги – Vermerke der Eisenbahn

114 Коммерческий акт СМГС – Tatbestandsaufnahme SMGS	Календарный штемпель Tagesstempel	
Коммерческий акт № дата Tatbestandsaufnahme Nr. am		
составлен станцией Ausgestellt vom Bahnhof		
составлен по причине Grund der Ausstellung		
Подпись Unterschrift		

115 Удлинение срока доставки СМГС – Lieferfristverlängerung SMGS			
Станция Bahnhof	Станция Bahnhof	Задержка из-за – Verzögerung wegen	Задержка из-за – Verzögerung wegen
.....
.....
от von	час Uhr	от von	час Uhr
до bis	час Uhr	до bis	час Uhr

116 Штемпель пограничных станций перехода – Stempel der Grenzübergangsbahnhöfe

<p>¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.</p> <p>² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.</p>	<p>¹ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.»</p> <p>² Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.</p> <p>Лист уведомления о прибытии груза/ Таможня Empfangsschein/ Zoll</p>	<p>119 Штемпель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs Подпись – Unterschrift</p>
ЦИМ 3 CIM	СМГС 5 SMGS	

Заполняется отправителем
Vom Absender auszufüllen

X Нужно отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen
(Графы – Felder 21, 22, 25, 66)

37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS		Лист уведомления об отправке груза Versandschein		6		40		41		42		43			
44		45		46		47									
<p>При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.</p> <p>Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenteiligen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.</p>		<p>1 Отправитель (Наименование, адрес, страна)¹ Absender (Name, Anschrift, Land)¹</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>Электронная почта – E-Mail</p> <p>Тел. – Tel.</p> <p>Факс – Fax</p>		<p>7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders</p>		<p>8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.</p>									
<p>Подпись Unterschrift</p> <p>4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)</p> <p>5</p> <p>6</p> <p>Электронная почта – E-Mail</p> <p>Тел. – Tel.</p> <p>Факс – Fax</p>		<p>9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigelegte Begleitpapiere</p>		<p>16 Место приёма Übernahmeort</p> <p>Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde</p>		<p>17</p>									
<p>10 Место доставки Ablieferungsort</p> <p>11</p> <p>12</p>		<p>Станция назначения – Bestimmungsbahnhof</p> <p>Страна/Железная дорога – Land/Bahn</p>		<p>Станция отправления – Versandbahnhof</p> <p>Страна/Железная дорога – Land/Bahn</p>		<p>18 Транзитное фактурирование – Transitfakturierung a) СМГС – SMGS</p> <p>b) Линия ЦИМ Strecke CIM</p> <p>через – durch</p>									
<p>13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen</p> <p>14</p>		<p>15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke</p>		<p>19 № вагона – Wagen Nr.</p>		<p>48 Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung</p>									
<p>20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes</p> <p>Знаки, марки : Упаковка : Груз Zeichen, Marken : Verpackung : Gut</p>		<p>21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung</p> <p>да ja <input type="checkbox"/></p>		<p>22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS</p> <p>да ja <input type="checkbox"/></p>		<p>23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code</p>		<p>24 Масса определена отправителем Masse Absender</p>		<p>38 Масса определена железной дорогой Masse Bahn</p>					
		<p>Число мест Stückzahl</p>		<p>26 Отметки таможи Zollamtliche Vermerke</p>		<p>27 Ценность груза Wert des Gutes</p>									
												<p>39 Проверка Überprüfung</p>			
<p>Пломбы – Verschlüsse</p>															
<p>49 Линия Strecke</p> <p>50</p> <p>51</p> <p>52</p> <p>53</p> <p>54</p> <p>55</p> <p>56</p> <p>57</p>		<p>58 Сборы Gebühren</p>		<p>25 Отправка Sendung</p> <p><input type="checkbox"/> повагонная Wagenladung</p> <p><input type="checkbox"/> контейнерная Container</p>		<p>59 Код оплаты Frankaturcode</p>		<p>60 Маршруты – Leitungswege</p>							
<p>49 Линия Strecke</p> <p>50</p> <p>51</p> <p>52</p> <p>53</p> <p>54</p> <p>55</p> <p>56</p> <p>57</p>		<p>58 Сборы Gebühren</p>		<p>61 Таможенное оформление – Zollbehandlung</p>		<p>62 Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr.</p> <p>Составлен erstellt durch</p> <p>Месяц – день Monat – Tag</p>									
<p>29 Место переправки² – Neuaufgabeort²</p>		<p>30 Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe</p>		<p>63 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM Код – Code от – von до – bis Место – Ort</p>											
<p>64 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers</p>		<p>65 Другие перевозчики – Andere Beförderer Наименование, адрес – Name, Anschrift</p> <p>Линия – Strecke</p> <p>В качестве Eigenschaft</p>													
<p>66 а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer</p> <p>Подпись – Unterschrift</p> <p>б) Упрощённая процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren</p> <p>да ja <input type="checkbox"/></p> <p>Код основного ответственного лица Code Hauptverpflichteter</p>		<p>67 Дата прибытия – Ankunftsdatum</p> <p>№ получения – Empfangs-Nr.</p> <p>70 Календарный штамп станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof</p>		<p>68 Предоставлен Bereitgestellt</p> <p>Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde</p> <p>71 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung</p> <p>Дата, подпись – Datum, Unterschrift</p>		<p>69 Идентификация отправки Sendungs- Identifikation</p> <p>Страна – Land</p> <p>Станция – Bahnhof</p> <p>Перевозчик Unternehmen</p> <p>№ отправки Versand Nr.</p>		<p>28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung</p>							

73 Сообщение – Verkehr		80 № позиции Positions Nr.	81 Класс Klasse	82 Ставка Frachtsatz	83 Расчётная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg)	88 Расчёты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender		89 Расчёты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger		
						90 Сумма в Betrag in	91 Сумма в Betrag in	92 Сумма в Betrag in	93 Сумма в Betrag in	
74	Провозная плата от Fracht von					94	95	96		
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren					98	99	100		
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105
75	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105
76	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105
77	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105
78	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	97
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	101
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105
110 Курс пересчёта – Umrechnungskurs		Дороги отправления – Versandbahn		Дороги назначения – Bestimmungsbahn		Всего Total	106	107	108	109

111 Отметки о расчётах платежей – Vermerke Frachtberechnung	107' Всего вззять с отправителя (прописью) – Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten)	Подпись – Unterschrift
	109' Всего вззять с получателя (прописью) – Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten)	Подпись – Unterschrift
	112 Дополнительно вззять с отправителя – Zusätzlich vom Absender zu erheben	

¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.
Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

³ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.
Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

⁴ Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

Лист уведомления об отправке груза
Versandschein

6

119 Штемпель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs
Подпись – Unterschrift

**Образец дополнительного экземпляра дорожной ведомости
накладной ЦИМ/СМГС**

(Формат А4)

73 Сообщение – Verkehr		80 № позиции Positions Nr.	81 Класс Klasse	82 Ставка Frachtsatz	83 Расчётная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg)	88 Расчёты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender		89 Расчёты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger									
						90 Сумма в Betrag in	91 Сумма в Betrag in	92 Сумма в Betrag in	93 Сумма в Betrag in								
74	Провозная плата от Fracht von до bis																
	Дополнительные сборы Nebengebühren																
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105							
75	Провозная плата от Fracht von до bis		80	81	82	83											
	Дополнительные сборы Nebengebühren																
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105							
76	Провозная плата от Fracht von до bis		80	81	82	83											
	Дополнительные сборы Nebengebühren																
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105							
77	Провозная плата от Fracht von до bis		80	81	82	83											
	Дополнительные сборы Nebengebühren																
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105							
78	Провозная плата от Fracht von до bis		80	81	82	83											
	Дополнительные сборы Nebengebühren																
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105							
110	Курс пересчёта – Umrechnungskurs		Дороги назначения – Bestimmungsbahn			Итого Total	106	107	108	109							
	Дороги отправления – Versandbahn																
111 Отметки о расчётах платежей – Vermerke Frachtberechnung						107* Всего взыскать с отправителя (прописью) – Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten)		Подпись – Unterschrift									
						109* Всего взыскать с получателя (прописью) – Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten)		Подпись – Unterschrift									
						112 Дополнительно взыскать с отправителя – Zusätzlich vom Absender zu erheben											
<p>¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.</p> <p>Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.</p> <p>² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.</p>						<p>³ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.</p> <p>Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.</p> <p>² Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsart gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.</p>						<p>119 Штмпель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs</p> <p>Подпись – Unterschrift</p>					
						<p>Дорожная ведомость (дополнительный экземпляр) Frachtkarte (zusätzliche Ausfertigung)</p>											

Приложение 6

Зарезервирован

Пояснения по заполнению и содержанию ведомости вагонов ЦИМ/СМГС

1 Общие положения

Если нет иной договорённости, отправитель составляет ведомость вагонов ЦИМ/СМГС и передаёт её перевозчику при отправлении вместе с накладной ЦИМ/СМГС.

Ведомость вагонов ЦИМ/СМГС прилагается к накладной в том же количестве экземпляров, сколько листов имеет накладная ЦИМ/СМГС, включая дополнительные экземпляры дорожной ведомости согласно пункту 19 настоящего Руководства.

В графу 19 накладной ЦИМ/СМГС вносится следующая отметка: «Смотри прилагаемую ведомость».

2 Содержание

Если нет иной договорённости между отправителем и перевозчиками, для заполнения ведомости вагонов ЦИМ/СМГС действуют следующие пояснения:

а) Графы, заполняемые отправителем

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / Данные
1	О Ф	ЦИМ/СМГС	Отправитель: (см. графу 1 накладной ЦИМ/СМГС). Код: (см. графу 2 накладной ЦИМ/СМГС).
2	О Ф	ЦИМ/СМГС	Получатель: (см. графу 4 накладной ЦИМ/СМГС). Код: (см. графу 5 накладной ЦИМ/СМГС).
3	О	ЦИМ СМГС	Место приёма: (включая станцию и страну) и дата приема груза к перевозке. Станция отправления и сокращённое обозначение железной дороги. (см. графу 16 накладной ЦИМ/СМГС).
5	О	ЦИМ/СМГС	Место доставки: (см. графу 10 накладной ЦИМ/СМГС).
6	Ф	ЦИМ	Код места доставки: (см. графу 11 накладной ЦИМ/СМГС).
7	О	ЦИМ/СМГС	Код станции: (см. графу 12 накладной ЦИМ/СМГС).
11	О	ЦИМ/СМГС	Порядковый №
12	О	ЦИМ/СМГС	Номер вагона: (см. графу 19 накладной ЦИМ/СМГС)
13	У У О У У О У У У У У	СМГС ЦИМ/СМГС ЦИМ/СМГС ЦИМ СМГС ЦИМ/СМГС СМГС СМГС ЦИМ ЦИМ ЦИМ	Наименование груза: (см. графу 20 накладной ЦИМ/СМГС): Знаки и марки отдельных грузовых мест Род упаковки груза Наименование груза Указание номера груза согласно гармонизованной системе Скорпортящиеся грузы – см. пункт 14.2.2 настоящего Руководства Количество мест Негабаритный груз на железных дорогах (в случае невозможности указания в накладной) Отметка о размещении и креплении груза (в случае невозможности указания в накладной). Основной идентификационный номер MRN (Master reference Number) Административный код ARC (ARC) Экспорт

14	О	ЦИМ/СМГС	ННМ/ГНГ: (см. графу 23 накладной ЦИМ/СМГС).
15	У	ЦИМ/СМГС	РИД/Приложение 2 к СМГС: (см. графу 22 накладной ЦИМ/СМГС).
16	У	ЦИМ/СМГС	Пломбы: количество и знаки пломб, наложенных отправителем, перевозчиком и таможенными органами (см. графы 20, 26 накладной ЦИМ/СМГС).
17	О	ЦИМ/СМГС	Масса определена отправителем, перевозчиком –ненужное зачеркнуть (см. графу 24 или 38 накладной ЦИМ/СМГС): указывается брутто-масса груза (включая упаковку) отдельно по кодам ННМ/ГНГ.
31	О	СМГС	Общая масса отправки: (см. графу 24 накладной ЦИМ/СМГС).

б) Графы, заполняемые перевозчиком при отправлении

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / Данные
4	У	ЦИМ	Таможенное оформление: (см. графу 61 накладной ЦИМ/СМГС).
8	О	ЦИМ/СМГС	Идентификация отправки: (см. графу 69 накладной ЦИМ/СМГС).
9	О	ЦИМ	Маршруты: (см. графу 60 накладной ЦИМ/СМГС).
10	О	СМГС	Календарный штемпель станции отправления: (см. графу 70 накладной ЦИМ/СМГС). Проставляется календарный штемпель договорного перевозчика на станции отправления.
18	О	СМГС	Расчётная масса: (см. графу 83 накладной ЦИМ/СМГС).
19	О	СМГС	Провозная плата: (см. графы 94 и 95 накладной ЦИМ/СМГС).
20	О	СМГС	Дополнительные сборы: (см. графы 98 и 99 накладной ЦИМ/СМГС).
21	О	СМГС	Итого платежей: (см. графы 102 и 103 накладной ЦИМ/СМГС).

в) Графа, заполняемая перевозчиком в случае необходимости

30	У	ЦИМ/СМГС	Примечания отметки перевозчика (см. графы 64 и/или 113 накладной ЦИМ/СМГС).
----	---	----------	--

г) Графы, заполняемые перевозчиком после перегрузки

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / Данные
22	О	ЦИМ/СМГС	Порядковый №
23	О	ЦИМ/СМГС	Номер вагона: после перегрузки (см. графу 19 накладной ЦИМ/СМГС).
24	У	ЦИМ/СМГС	Пломбы: количество и знаки пломб, наложенных после перегрузки (см. графу 20 накладной ЦИМ/СМГС).
25	О	ЦИМ/СМГС	Масса груза после перегрузки: (см. графу 48 накладной ЦИМ/СМГС).
26	О	СМГС	Расчётная масса: (см. графу 83 накладной ЦИМ/СМГС).
27	О	СМГС	Провозная плата: (см. графы 94 и 97 накладной ЦИМ/СМГС).
28	О	СМГС	Дополнительные сборы: (см. графы 98 и 101 накладной ЦИМ/СМГС).
29	О	СМГС	Итого платежей: (см. графы 102 и 105 накладной ЦИМ/СМГС).
32	О	ЦИМ/СМГС	Общая масса: после перегрузки (см. графу 48 накладной ЦИМ/СМГС).

3 Языки

В отношении языков, используемых в наименованиях граф и содержании ведомости вагонов ЦИМ/СМГС, действуют положения пункта 8 настоящего Руководства.

4 Документы, напечатанные на принтере

Если ведомость вагонов ЦИМ/СМГС печатается с помощью принтера, то следует выполнять следующие условия:

- содержание: без отклонений от образца;
- изображение: как можно меньше отклонений от образца.

Образец ведомости вагонов ЦИМ/СМГС

Ведомость вагонов ЦИМ/СМГС – Wagennachweisung CIM/SMGS

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land)	3 Место приема Übernahmeort	8 Идентификация отправки Sendungs-Identifikation
Электронная почта – E-Mail Телефон – Tel. Факс – Fax	Месяц – день – время Monat – Tag – Zeit	Страна – Land Станция – Bahnhof Перевозчик Beförderer Номер отправки Versand Nr.
Подпись Unterschrift	Станция отправления – Versandbahnhof Страна/дорога – Land/Bahn	9 Маршруты – Leitungswege
2 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)	4 Таможенное оформление – Zollbehandlung	
Электронная почта – E-Mail Телефон – Tel. Факс – Fax	5 Место доставки – Ablieferungsort	10 Календарный штамп станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof
Станция назначения – Bestimmungsbahnhof Страна/дорога – Land/Bahn	6	

При отправлении – Beim Abgang

После перегрузки – Nach Umladung

11 № Nr.	12 Номер вагона Wagen-Nr.	13 Наименование груза Bezeichnung des Gutes	14 Код NHM/ GNH/ NGM/ GNG Code	15 РМД/Приложение 2 к СМГС RID/Anl. 2 SMGS	16 Пломбы Verschlüsse	17 Масса опре- делена отпра- вителем, пере- возчиком ¹⁾ Masse Abs./ Beför- derer ¹⁾	18 Расчетная масса Frachtpflichtige Masse	19 Про- возная плата Beförde- rungs- preis	20 Допол- нительные сборы Neben- gebühren	21 Итого платежей Total		22 № Nr.	23 Номер вагона Wagen-Nr.	24 Пломбы Verschlüsse	25 Масса груза после пере- грузки Masse nach Umla- dung	26 Расчетная масса Frachtpflichtige Masse	27 Про- возная плата Beförde- rungs- preis	28 Допол- нительные сборы Neben- gebühren	29 Итого платежей Total	30 Примечания Vermerke
											31 Общая масса отправки Gesamtmasse der Sendung				32 Общая масса Gesamtmasse					

¹⁾ ненужное зачеркнуть
nicht zutreffendes streichen

Пояснения по применению и содержанию ведомости контейнеров ЦИМ/СМГС

1 Общие положения

Если нет иной договорённости, отправитель составляет ведомость контейнеров ЦИМ/СМГС и передаёт её перевозчику при отправлении вместе с накладной ЦИМ/СМГС.

Ведомость контейнеров ЦИМ/СМГС прилагается к накладной в том же количестве экземпляров, сколько листов имеет накладная ЦИМ/СМГС, включая дополнительные экземпляры дорожной ведомости согласно пункту 19 настоящего Руководства.

В графу 19 накладной ЦИМ/СМГС вносится следующая отметка: «Смотри прилагаемую ведомость».

2 Содержание

Если нет иной договорённости между отправителем и перевозчиками, для заполнения ведомости контейнеров ЦИМ/СМГС действуют следующие пояснения:

а) Графы, заполняемые отправителем

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / Данные
1	О Ф	ЦИМ/СМГС	Отправитель (см. графу 1 накладной ЦИМ/СМГС). Код: (см. графу 2 накладной ЦИМ/СМГС).
2	О Ф	ЦИМ/СМГС	Получатель (см. графу 4 накладной ЦИМ/СМГС). Код: (см. графу 5 накладной ЦИМ/СМГС).
3	О	ЦИМ СМГС	Место приёма (включая станцию и страну) и дата приема груза к перевозке. Станция отправления и сокращённое обозначение железной дороги. (см. графу 16 накладной ЦИМ/СМГС).
5	О	ЦИМ/СМГС	Место доставки (см. графу 10 накладной ЦИМ/СМГС).
6	Ф	ЦИМ	Код места доставки (см. графу 11 накладной ЦИМ/СМГС).
7	О	ЦИМ/СМГС	Код станции (см. графу 12 накладной ЦИМ/СМГС).
11	О	ЦИМ/СМГС	Порядковый №
12	У	ЦИМ/СМГС	Номер УТИ (см. графу 20 накладной ЦИМ/СМГС).
13	У	ЦИМ/СМГС	Тип УТИ и длина (см. графу 20 накладной ЦИМ/СМГС).
14	У У О У У О У У У	СМГС ЦИМ/СМГС ЦИМ/СМГС ЦИМ СМГС ЦИМ/СМГС ЦИМ ЦИМ ЦИМ	Наименование груза (см. графу 20 накладной ЦИМ/СМГС): Знаки и марки отдельных грузовых мест Род упаковки груза Наименование груза Указание номера груза согласно гармонизованной системе Скоропортящиеся грузы – см. пункт 14.2.2. настоящего Руководства Количество мест Основной идентификационный номер MRN (Master reference Number) Административный код ARC (ARC) Экспорт
15	О	ЦИМ/СМГС	ННМ/ГНГ (см. графу 23 накладной ЦИМ/СМГС).
16	У	ЦИМ/СМГС	РИД / Приложение 2 к СМГС (см. графу 22 накладной ЦИМ/СМГС).

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / Данные
17	О	ЦИМ/СМГС	Масса определена отправителем (см. графу 24 накладной ЦИМ/СМГС): - масса груза (включая упаковку) отдельно по кодам ННМ/ТНГ; - масса тары ИТЕ; - брутто-масса ИТЕ.
18	У	ЦИМ/СМГС	Пломбы: количество и знаки пломб, наложенных отправителем, перевозчиком и таможенными органами (см. графы 20, 26 накладной ЦИМ/СМГС).
19	У	ЦИМ/СМГС	Документы, приложенные отправителем (см. графу 9 накладной ЦИМ/СМГС).
20	О	ЦИМ/СМГС	№ вагона при отправлении (см. графу 19 накладной ЦИМ/СМГС).
29	О	СМГС	Общая масса отправки (см. графу 24 накладной ЦИМ/СМГС): - масса груза; - масса тары ИТЕ; - брутто-масса ИТЕ.

б) Графы, заполняемые перевозчиком при отправлении

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / Данные
4	У	ЦИМ	Таможенное оформление (см. графу 61 накладной ЦИМ/СМГС).
8	О	ЦИМ/СМГС	Идентификация отправки (см. графу 69 накладной ЦИМ/СМГС).
9	О	ЦИМ	Маршруты (см. графу 60 накладной ЦИМ/СМГС).
10	О	СМГС	Календарный штемпель станции отправления (см. графу 70 накладной ЦИМ/СМГС).
21	О	СМГС	Провозная плата (см. графы 94 и 95 накладной ЦИМ/СМГС).
22	О	СМГС	Дополнительные сборы (см. графы 98 и 99 накладной ЦИМ/СМГС).
23	О	СМГС	Итого платежей (см. графы 102 и 103 накладной ЦИМ/СМГС).

в) Графа, заполняемая перевозчиком в случае необходимости

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / Данные
28	У	ЦИМ/СМГС	Примечания отметки перевозчика (см. графы 64 и/или 113 накладной ЦИМ/СМГС).

г) Графы, заполняемые перевозчиком после перегрузки

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / Данные
24	О	ЦИМ/СМГС	Номер вагона после перегрузки (см. графу 19 накладной ЦИМ/СМГС).
25	О	СМГС	Провозная плата (см. графы 96 и 97 накладной ЦИМ/СМГС).
26	О	СМГС	Дополнительные сборы (см. графы 100 и 101 накладной ЦИМ/СМГС).
27	О	СМГС	Итого платежей (см. графы 104 и 105 накладной ЦИМ/СМГС).

3 Языки

В отношении языков, используемых в наименованиях граф и содержании ведомости контейнеров ЦИМ/СМГС, действуют положения пункта 8 настоящего Руководства.

4 Документы, напечатанные на принтере

Если ведомость контейнеров ЦИМ/СМГС печатается с помощью принтера, то следует выполнять следующие условия:

- содержание: без отклонений от образца;
- изображение: как можно меньше отклонений от образца.

Приложение 7.4

(к пункту 20 настоящего Руководства)

Образец ведомости контейнеров ЦИМ/СМГС

Ведомость контейнеров ЦИМ/СМГС – Containernachweisung CIM/SMGS

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land)	3 Место приема Übernahmeort	8 Идентификация отправки Sendungs-Identifikation
Электронная почта – E-Mail Телефон – Tel. Факс – Fax Подпись Unterschrift	Месяц – день – время Monat – Tag – Zeit	Страна – Land Станция – Bahnhof Перевозчик Beförderer Номер отправки Versand Nr.
2 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)	4 Таможенное оформление – Zollbehandlung	9 Маршруты – Leitungswege
Электронная почта – E-Mail Телефон – Tel. Факс – Fax	Станция отправления – Versandbahnhof Страна/дорога – Land/Bahn	10 Календарный штамп станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof
Электронная почта – E-Mail Телефон – Tel. Факс – Fax	5 Место доставки – Ablieferungsort	Станция назначения – Bestimmungsbahnhof Страна/дорога – Land/Bahn
	6	7

11 № Nr.	12 Номер УТИ UTI-Nr.	13 Тип, длина УТИ UTI-Typ/ Länge	14 Наименование груза Bezeichnung des Gutes	15 Код НХМ/ ГНГ NHM/ GNG Code	16 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anl. 2 SMGS	17 Масса определена отправителем Masse Absender	18 Пломбы Verschlüsse	19 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigefügte Begleitpapiere	20 Номер вагона при отправлении Wagen-Nr. bei Abgang	21 Про- возная плата Beförde- rungs- preis	22 Допол- нительные сборы Neben- gebühren	23 Итого платежей Total	24 Номер вагона после перегрузки Wagen-Nr. nach Umladung	25 Про- возная плата Beförde- rungs- preis	26 Допол- нительные сборы Neben- gebühren	27 Итого платежей Total	28 Примечания Vermerke
29 Общая масса отправки Gesamtmasse der Sendung																	

Приложение 7.5
(к пункту 20 настоящего Руководства)

**Порядок действий при отцепке вагонов или контейнеров от группы вагонов /
контейнеров, перевозимых по одной накладной**

В графу 64 накладной ЦИМ/СМГС вносится предусмотренная Приложением 2 настоящего Руководства отметка об оформлении досылочной дорожной ведомости / сопроводительного документа.

В строке с отцепленным вагоном или контейнером в ведомости вагонов (Приложение 7.2 настоящего Руководства) или контейнеров (Приложение 7.4 настоящего Руководства) делается отметка об отцепке в графе 30 или графе 28 соответственно. В качестве альтернативы номер отцепленного вагона или контейнера можно зачеркнуть таким образом, чтобы его можно было прочесть.

Для досылки **на каждый отцепленный вагон / контейнер** оформляется досылочная дорожная ведомость / сопроводительный документ в соответствии с листом 2 Приложения 5 настоящего Руководства.

К досылочной дорожной ведомости / сопроводительному документу прикладывается копия накладной, включая ведомость вагонов / контейнеров.

В графе 20 досылочной дорожной ведомости / сопроводительного документа делаются следующие отметки:

- «Досылочная дорожная ведомость / сопроводительный документ к части отправки по накладной № (идентификация отправки) от (дата из графы 70 или 28) для (получатель, почтовый адрес).
- «Задержка из-за..... от..... (дата).... (час) до (дата).....(час)».
- Календарный штамп и подпись.

Досылочная дорожная ведомость / сопроводительный документ содержит в графе 69 новую идентификацию отправки:

- Код страны и станции, на которой оформляется досылка
- Код перевозчика и номер отправки в соответствии с национальным законодательством в месте составления досылочной дорожной ведомости / сопроводительного документа.

В остальном работа по досылочной дорожной ведомости в сфере СМГС ведётся согласно СИ к СМГС, а по сопроводительному документу в сфере ЦИМ – в соответствии с ГТМ-ЦИТ.

Пояснения по оформлению коммерческого акта ЦИМ/СМГС

Положения по применению

Прил. 6

- Коммерческий акт ЦИМ/СМГС служит для описания состояния груза, в том числе для определения размера причиненного ущерба.
- Коммерческий акт ЦИМ/СМГС составляется не менее чем в двух экземплярах. Один экземпляр прилагается к накладной ЦИМ/СМГС.
- О составлении коммерческого акта ЦИМ/СМГС делается соответствующая отметка в графе 62 накладной ЦИМ/СМГС.
- Наименования граф коммерческого акта ЦИМ/СМГС печатаются на двух, в случае необходимости – на трех языках, одним из которых является русский, а другим немецкий или английский или французский.

Приложение 8.1

(к пункту 12 настоящего Руководства)

Образец коммерческого акта ЦИМ/СМГС

Коммерческий акт ЦИМ/СМГС № Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS Nr.

Станция
Bahnhof _____

Составлен в соответствии с: – Ausgefertigt gemäss:

- ЦИМ – CIM
 СМГС – SMGS

Дата составления
Datum der Ausfertigung _____
день, месяц, год – Tag-Monat-Jahr

(нужное отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen)

<p>1 Отправитель (наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land)</p> <p>Электронная почта – E-Mail _____ Телефон – Tel. _____ Факс – Fax _____</p>	<p>6 Идентификация отправки Sendungs-Identifikation</p> <p>Страна – Land _____ Станция – Bahnhof _____</p> <p>Перевозчик Unternehmen _____ Номер отправки Versand Nr. _____</p> <p>дата приёма груза к перевозке Datum der Übernahme des Gutes _____</p>	<p>7 Из von _____</p> <p>8 В nach _____</p>
<p>2 Получатель (наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)</p> <p>Электронная почта – E-Mail _____ Телефон – Tel. _____ Факс – Fax _____</p>	<p>9 Прибыл angekommen in _____</p> <p>Когда (время, дата) am (Datum, Zeit) _____</p> <p>10 № вагона/контейнера Wagen/Container Nr. _____</p>	<p>11 Дополнительные листы к данному коммерческому акту Ergänzungsblätter zu dieser Tatbestandsaufnahme</p> <p><input type="checkbox"/> да ja <input type="checkbox"/> нет nein</p> <p>Количество Anzahl _____</p>
<p>3 Род упаковки Art der Verpackung _____</p> <p>4 Наименование груза Bezeichnung des Gutes _____</p> <p>5 Масса, кг Masse kg _____</p>		

12 Было установлено (месяц-день-час, станция) Am (Monat-Tag-Stunde, Bahnhof) _____ wurde festgestellt до vor при bei после nach

Погрузка Verladung Отправление Abgang Транзит Transit Перегрузка Umladung Прибытие Ankunft Разгрузка Entladung Доставка Ablieferung

13 В дополнение к КА № _____ станции _____ железной дороги _____ от _____ 20 _____
Ergänzung der TA Nr. _____ des Bahnhofs _____ der Eisenbahn _____ vom _____ 20 _____

14 Пломбы – Verschlüsse

Где наложены пломбы Wo wurden die Plomben angebracht	Данные о пломбах Angaben über die Plomben			Железнодорожной станции и дороги des Beförderers			Отправителя des Absenders			Таможени des Zollamtes	
	Наименование станции и дороги Bezeichnung des Bahnhofs und der Bahn	Контрольные знаки пломб Kontrollzeichen der Plomben	Количество пломб Anzahl der Plomben	Наименование отправителя Name des Absenders	Контрольные знаки пломб Kontrollzeichen der Plomben	Количество пломб Anzahl der Plomben	Наименование страны Bezeichnung des Landes	Количество пломб и знаки Anzahl der Plomben und Kontrollzeichen			
На вагоне Am Wagen	с одной стороны von einer Seite	15	16	17	18	19	20	21	22		
	с другой стороны von der anderen Seite										
	на люке цистерны auf der Öffnung des Kesselwagens										
На контейнере Am Container		23	24	25	26	27	28	29	30		

31 Данные о следах вскрытия или повреждений пломб
Angaben über Öffnungs- oder Beschädigungsspuren an den Plomben

32 Вагон/контейнер оказался в техническом отношении исправным/неисправным,
Der Wagen/Container ist in technischer Hinsicht unbeschädigt/beschädigt,
О чем составлен технический Акт № _____ от _____ 20 _____ год
worüber das technische Protokoll Nr. _____ vom _____ 20 _____ ausgestellt wurde

33 Груз погружен железной дорогой/отправителем
Das Gut wurde verladen von der Eisenbahn/vom Absender

34 Констатация факта/Обстоятельства составления КА. Описание состояния груза (в том числе поврежденного) с указанием количества недостачи или излишка
Aufnahme des Tatbestands./Umstände der Ausfertigung der TA. Beschreibung des Zustandes des Gutes (einschliesslich des beschädigten Gutes) mit Angabe der Fehlmenge und der überzähligen Menge.

<p>A) описание ущерба (вид и объем) B) масса поврежденных/не поврежденных мест B) вид и состояние упаковки (внешнее и внутреннее) Г) способ погрузки Д) причины и время возникновения ущерба, если может быть четко установлено E) дополнительный отчет перевозчика при прибытии</p>	<p>A) Beschreibung des Schadens (Art und Ausmass) B) Masse der beschädigten/nicht beschädigten Stücke C) Art und Zustand der Verpackung (äussere und innere) D) Verladeweise E) Ursachen und Zeitpunkt des Schadens, falls klar bestimmbar F) Zusätzlicher Bericht des Beförderers bei Ankunft</p>
--	--

34 Продолжение – Fortsetzung

35 Результаты проверки – Ergebnis der Untersuchung

36 В действительности оказалось – Tatsächlich festgestellt

37 Знаки, марки и номера Zeichen, Marken und Nummern	38 Число мест Stückzahl	39 Род упаковки Art der Verpackung	40 Наименование груза Bezeichnung des Gutes	41 Общая масса, кг Gesamtmasse in kg

42 В том числе поврежденных мест – Davon beschädigte Stücke

43 Знаки, марки и номера Zeichen, Marken und Nummern	44 Число мест Stückzahl	45 Род упаковки Art der Verpackung	46 Наименование груза Bezeichnung des Gutes	47 Общая масса, кг Gesamtmasse in kg

48 Акт экспертизы составлен/не составлен - Sachverständigengutachten ausgestellt/nicht ausgestellt

49 К КА приложены следующие пломбы и документы – Der TA sind folgende Plomben und Unterlagen beigefügt

50 Отметка станции назначения о состоянии груза, прибывшего с КА попутной станции
Vermerk des Bestimmungsbahnhofs über den Zustand des Gutes, das mit der TA eines Unterwegsbahnhofs eingetroffen ist

	Составление коммерческого акта (календарный штамп или наименование, адрес предприятия/станции, дата) Erstellung der Tatbestandsaufnahme (Tagesstempel oder Name, Anschrift des Unternehmens/Bahnhofs, Datum)	Подписи Unterschrift
В пути Unterwegs	51	52 Уполномоченный – Berechtigten Свидетели (имя, адрес, подпись) – Zeugen (Name, Anschrift, Unterschrift) Представители железной дороги – Vertreter der Eisenbahn
При прибытии/ на станции назначения Bei Ankunft/ Am Bestimmungsbahnhof	53	54 Уполномоченный – Berechtigten Свидетели (имя, адрес, подпись) – Zeugen (Name, Anschrift, Unterschrift) Представители железной дороги – Vertreter der Eisenbahn Грузополучатель – Empfänger des Gutes

Список адресов перевозчиков, которым пересылаются для рассмотрения претензии ЦИМ/СМГС

Unternehmen	Перевозчик
<p>BC Belorussische Eisenbahn Bereich Güterarbeit und ausseiwirtschaftliche Tätigkeit</p> <p>Adresse: Str. Lenina, 17 BY-220030 Minsk Belarus</p> <p>Tel.: (+375) 17 225 46 48 Fax: (+375) 17 225 46 12 E-mail: mu_gavrilenko(at)upr.mnsk.rw.by</p>	<p>БЧ Белорусской железная дорога Служба грузовой работы и внешнеэкономической деятельности</p> <p>Адрес: ул. Ленина, 17, 220030, г. Минск, Республика Беларусь</p> <p>Телефон: (+375) 17 225 46 48 Факс: (+375) 17 225 46 12 E-mail: mu_gavrilenko(at)upr.mnsk.rw.by</p>
<p>LG AG „Litauische Eisenbahnen“ Direktion Güterverkehr</p> <p>Adresse: Mindaugo G. 12 LT-03603 Vilnius Litauen</p> <p>Tel. : (+370) 5 269 31 02 (+370) 5 269 31 01 Fax : (+370) 5 269 27 19 (+370) 5 212 36 83 E-mail cargo(at)litrail.lt</p>	<p>ЛГ АО «Литовские железные дороги» Дирекция по грузовым перевозкам</p> <p>Адрес: ул. Миндауго 12 LT-03603 Вильнюс Литовская Республика</p> <p>Телефон : (+370) 5 269 31 02 (+370) 5 269 31 01 Факс : (+370) 5 269 27 19 (+370) 5 212 36 83 E-mail: cargo(at)litrail.lt</p>
<p>ZSSK CARGO Eisenbahngesellschaft Cargo Slovakia AG</p> <p>Finanzmanagementabteilung – OTŽ-Sektion Reklamationsunterabteilung</p> <p>Adresse: Puškinova 3 SK-040 01 Košice Slowakische Republik</p> <p>Tel. : (+421) 55 229 5649 E-mail: Cargo.S54(at)zscargo.sk</p>	<p>АО ЗССК КАРГО АО Железнодорожное общество Карго Словакия</p> <p>Отдел финансового управления – Секция ОТЖ Отделение оформления рекламаций</p> <p>Адрес: ул. Пушкинова 3 040 01 Кошице</p> <p>Телефон : (+421) 55 229 5649 E-mail: Cargo.S54(at)zscargo.sk</p>
<p>UZ</p> <p>Adresse: Twerskaya Strasse 5, Kiew-150, MSP 03680</p> <p>Tel.: (+380) 44 465 14 90 Fax: (+380) 44 465 14 99 E-mail: zoboleva@uz.gov.ua</p>	<p>УЗ ПАО «Укрзалізниця»</p> <p>Департамент коммерческой работы</p> <p>Адрес: ул.Тверская, 5, г.Киев-150, МСП 03680</p> <p>Телефон: (+380) 44 465 14 90 Факс: (+380) 44 465 14 99 E-mail: zoboleva@uz.gov.ua</p>
<p>PKP CARGO S.A. Abteilung Reklamationen internationale Beförderungen</p> <p>Adresse: Sobieszewska-Str. 3 PL-85-713 Bydgoszcz Polen</p> <p>Tel. : (+48) 52 518 37 81 Fax : (+48) 52 518 37 83 E-mail : luzarski(at)pkp-cargo.eu</p>	<p>АО ПКП КАРГО Отдел рекламаций международных перевозок</p> <p>Адрес: Ул. Собешевска 3 85-713 Быдгощ Республика Польша</p> <p>Телефон : (+48) 52 518 37 81 Факс : (+48) 52 518 37 83 E-mail: luzarski(at)pkp-cargo.eu</p>

Unternehmen	Перевозчик
<p>Societatea Națională de Transport Feroviar de Marfă „C.F.R. Marfă S.A.” Национальное общество по железнодорожным грузовым перевозкам «АО ЧФР МАРФА»</p> <p>Kommerzielle Direktion Abteilung Behandlung Kommerziellen Unregelmäßigkeiten</p> <p>Adresse: Bloc 29 A, 98, Turda Str., Postleitzahl 011333 Bukarest, Sektor 1, Rumänien</p> <p>Tel. : (+40) 372 840 216 Fax : (+40) 372 840 216 E-mail: florica.brencea@cfrmarfa.com</p>	<p>CFR MARFĂ (ЧФР МАРФА)</p> <p>Коммерческое управление Отдел по рассмотрению коммерческих претензий</p> <p>Адрес: ул. Турда 98 д. 29 А, сектор 1, почтовый индекс 011333 Бухарест Румыния</p> <p>Телефон : (+40) 372 840 216 Факс : (+40) 372 840 216 E-mail: florica.brencea@cfrmarfa.com</p>
Unternehmen	Перевозчик
<p>RCH Rail Cargo Hungaria Zrt. Rechtsabteilung, Schadenprüfung- und Reklamationsbehandlung Jog, Kárvizsgáló-és reklamációrendezés</p> <p>Adresse : Váci út 92. HU-1133 Budapest Ungarn</p> <p>Tel. : (+36) 1 512 74 57 (+36) 1 512 74 47 (+36) 1 512 74 85 Fax : (+36) 1 512 77 92 E-mail : karto(at)railcargo.hu</p>	<p>РЦХ ЗАО Рэйл Карго Хунгария Юридический отдел, проверка информации по убыткам, рассмотрение претензий</p> <p>Адрес : ул. Ваци 92 HU-1133 Будапешт Венгрия</p> <p>Телефон : (+36) 1 512 74 57 (+36) 1 512 74 47 (+36) 1 512 74 85 Факс : (+36) 1 512 77 92 E-mail : karto(at)railcargo.hu</p>
Unternehmen	Перевозчик
<p>RCA Rail Cargo Austria AG Reklamation</p> <p>Adresse: Erdberger Lände 40-48 AT-1030 Wien Österreich</p> <p>Tel. : Fax : (+43) 1 9300035801 E-mail: manfred.schaller(at)railcargo.at</p>	<p>РЦА АО Рэйл Карго Австрия Рассмотрение рекламаций</p> <p>Адрес: ул. Эрлбергер Лендэ 40-48 AT-1030 Вена Австрия</p> <p>Телефон : Факс : (+43) 1 9300035801 E-mail: manfred.schaller(at)railcargo.at</p>
Unternehmen	Перевозчик
<p>RZD</p> <p>Adresse: 107996 Moskau ul. Krasnoprudnaja 20</p> <p>Tel. : (+7) 499 266 31 36 Fax : (+7) 499 264 45 56 E-mail: S.Yakimova@mzd.ru</p>	<p>РЖД Открытое акционерное общество «Российские железные дороги»</p> <p>Служба коммерческой работы в сфере грузовых перевозок Московской дирекции управления движением – структурного подразделения Центральной дирекции управления движением – филиала ОАО «РЖД» (кроме перевозок по Калининградской железной дороге)</p> <p>Адрес : 107996, г. Москва ул. Краснопрудная, д. 20</p> <p>Телефон : (+7) 499 266 31 36 Факс : (+7) 499 266 20 03 E-mail: S.Yakimova@mzd.ru</p>

Служба коммерческой работы в сфере
грузовых перевозок Калининградской
дирекции управления движением –
структурного подразделения Центральной
дирекции управления движением –
филиала ОАО «РЖД»
(только перевозки по Калининградской
железнодорожной дороге)

Adresse: 236039 Kaliningrad
ul. Kievskaja 1
Tel. : (+7) 4012 58 77 74
Fax : (+7) 4012 58 77 74
E-mail: d_klg@klgdzd.ru

Адрес : 236039, г. Калининград
ул. Киевская, д. 1
Телефон : (+7) 4012 58 77 74
Факс : (+7) 4012 58 77 74
E-mail: d_klg@klgdzd.ru

Unternehmen

DB Schenker Rail Deutschland AG
KundenServiceZentrum
Team Schadenmanagement
Adresse: Masurenallee 33
DE-47055 Duisburg
Tel. : (+49) 203 454 2708
Fax : (+49) 69 265 20276
E-mail: [c-ksz-Entschaedigung-dui\(at\)bahn.de](mailto:c-ksz-Entschaedigung-dui(at)bahn.de)

Перевозчик

ДБ Шенкер Рэйл Германия АО
Сервис-центр для клиентов
Отдел по рассмотрению претензий
Адрес : Мазуреналлее 33
DE-47055 Дюсбург
Телефон : (+49) 203 454 2708
Факс : (+49) 69 265 20276
E-mail: [c-ksz-Entschaedigung-dui\(at\)bahn.de](mailto:c-ksz-Entschaedigung-dui(at)bahn.de)

Unternehmen

ČD Cargo AG
Bereich Vertriebsunterstützung - O 7
Reklamationsunterabteilung
Adresse: Jankovcova 1569/2c
CZ-170 00 Praha 7 – Holešovice
Tschechische Republik
Tel. : (+420) 972 594 394
Fax : (+420) 972 242 103
E-mail: [Hana.Cizkova\(at\)cdcargo.cz](mailto:Hana.Cizkova(at)cdcargo.cz)

Перевозчик

АО ЧД Карго
Отдел субсидия продажи – О 7
Отделение оформления рекламаций
Адрес : ул. Янковсова 1569/2ц
170 00 Прага 7 – Голешовице
Чешская Республика
Телефон : (+420) 972 594 394
Факс : (+420) 972 242 103
E-mail: [Hana.Cizkova\(at\)cdcargo.cz](mailto:Hana.Cizkova(at)cdcargo.cz)

Unternehmen

LDZ CARGO GmbH
Adresse: Dzirnau iela 147, k-1
LV-1050 Riga
Lettland
Tel.: (+371) 672 34 068
Fax: (+371) 672 33 828
(+371) 672 34 044
E-mail: natalja.lucika@ldz.lv

Перевозчик

ООО «LDZ CARGO»
Адрес: ул. Дзирнау147, к-1
г. Рига, LV-1050
Латвийская Республика
Телефон : (+371) 672 34 068
Факс : (+371) 672 33 828
(+371) 672 34 044
E-mail: natalja.lucika@ldz.lv

Unternehmen

**Geschlossene Aktiengesellschaft
Aserbaidжанские Eisenbahnen.**
Departement für Güterverkehr
Adresse: 1010
230, Dilara Aliyeva strasse
Baku, Aserbaidжан
Tel: (+994) 12 499 4624
Fax: (+994) 12 499 6067
(+994) 12 499 6627
E-mail: elmar@railway.qov.az

Перевозчик

**Закрытое Акционерное Общество
«Азербайджанские Железные дороги»**
Депортамент Грузовых перевозок
Адрес: ул. Дилары Алиева 230
почтовый индекс АЗ 1010
Баку, Азербайджан
Телефон: (+994) 12 499 4624
Факс: (+994) 12 499 6067
(+994) 12 499 6627
E-mail: elmar@railway.qov.az

Unternehmen

SNCF Fret
Adresse: Internationale Direktion
24,rue Villeneuve
FR-92583 Clichy
Frankreich
Tel: (+33) 1 80 46 25 47
Fax: (+33) 1 80 46 29 50
E-mail: [xavier.wanderpepen\(at\)sncf.fr](mailto:xavier.wanderpepen(at)sncf.fr)

Перевозчик

СНЦФ Фрет
Адрес: Международный отдел
24, rue Villeneuve
FR-92583 Клиши
Франция
Телефон: (+33) 1 80 46 25 47
Факс: (+33) 1 80 46 29 50
E-mail: [xavier.wanderpepen\(at\)sncf.fr](mailto:xavier.wanderpepen(at)sncf.fr)

Unternehmen	Перевозчик
ITL Eisenbahngesellschaft mbH Adresse: Magdeburger Str.58 DE-01067 Dresden Deutschland Tel.: (+49) 351 4982 182 Fax: (+49) 351 4982 113 E-mail: susanne.pahlke(at)ITL-Dresden.de	ITL Железнодорожное общество с О.О. Адрес: Magdeburger Str.58 DE-01067 Dresden Германия Телефон: (+49) 351 4982 182 Факс: (+49) 351 4982 113 E-mail: susanne.pahlke(at)ITL-Dresden.de
Unternehmen	Перевозчик
KZH Bejörderer „Nationale gesellschajt „Kasachstan Temir Zoly“ AG Adresse: 010000 Astana Kunaew strasse 6 Tochtergesellschaft „NG KTZ“ AG-Verkehrsdirektion Abteilung fuer Gueterverkehr bei der Verwaltung fuer Erledigung der Entschaedigungsantraege Tel. : + 7(7172) 603 016 Fax : + 7(7172) 603 117 E-mail: temirzhol@railways.kz	КЗХ АО «Национальная компания «Казакстан темір жолы» Адрес : 010000, г. Астана, Ул. Кунаева 6 Филиал АО «НК «КТЖ» - «Дирекция перевозочного процесса» Департамент коммерческой работы в сфере грузовых перевозок Управления регулирования претензий Телефон : + 7(7172) 603 016 Факс : + 7(7172) 603 117 E-mail: temirzhol@railways.kz
Unternehmen	Перевозчик
BDZ “BDZ-güterverkehr” Adresse: Bulgarien, Sofia Maria-Louise boul.114A Fax: (+359) 2 83 24 108 E-mail: bdzcargo@bdz.bg	БДЖ «БДЖ-Грузовые перевозки» Адрес: Болгария, г. София, 1233, бул. Мария Луиза, 114А Факс: (+359) 2 83 24 108 E-mail: bdzcargo@bdz.bg
Unternehmen	Перевозчик
BPRM Baltik Port Rail Mukran GmbH Adresse: Im Fährhafen 1 DE-18546 Sassnitz / Neu Mukran Tel.: (+49) 38392 55231 Fax: (+49) 38392 55240 E-mail: info@baltik-rail-mukran.com	БПРМ ООО Балтик Порт Рейл Мукран Адрес: Im Fährhafen 1 DE-18546 Sassnitz / Neu Mukran Телефон: (+49) 38392 55231 Факс: (+49) 38392 55240 E-mail: info@baltik-rail-mukran.com
Unternehmen	Перевозчик
CFM Staatsunternehmen Moldauische Eisenbahn Гüterbeförderungsdienst Adresse: Republik Moldawien 2012 Kischinew Wlaiku Pirkelab 48 Strasse Tel.: (+37322) 83 46 10, 83 46 24 Fax: (+37322) 22 51 62	ЧФМ ГП Железная дорога Молдовы Служба грузовых перевозок Адрес: Республика Молдова, 2012 Кишинев, ул. Влайку Пыркэлаб 48 Телефон: (+37322) 83 46 10, 83 46 24 Факс: (+37322) 22 51 62
Unternehmen	Перевозчик
CJSC “SCR” Closed Joint-Stock Company «South Caucasus Railway» Adresse: Tigran metzi av. 50 Yerevan 0005 Republic of Armenia Tel.: (+374) 10 57 36 30 Fax: (+374) 10 57 36 30 E-mail: mail@arway.am	ЗАО ЮКЖД Закрытое акционерное общество «Южнокавказская железная дорога» Адрес: Ул. Тигран Метси, 50 Ереван 005 Республика Армения Телефон: (+374) 10 57 36 30 Факс: (+374) 10 57 36 30 E-mail: mail@arway.am

Unternehmen	Перевозчик
SZDS Slovenská železničná dopravná spoločnosť, a.s.	СЗДС Словацкая железнодорожная транспортная компания
Adresse: Na Štepnici 1379/1 SK-960 01 Zvolen Slovak Republic	Адрес: На Штепници 1379/1 SK-960 01 Зволен Словацкая Республика
Tel: (+421) 45 52 43 755	Телефон: (+421) 45 52 43 755
Fax: (+421) 45 52 43 777	Факс: (+421) 45 52 43 777
E-mail: siragi@szds.sk	E-mail: siragi@szds.sk

Unternehmen	Перевозчик
CENTRAIL RAILWAYS a.s.	АО Централ Рейлвейс
Adresse: Kriva 21 SK 040 01 Košice Slovakei	Адрес: Kriva 21 / Kriva SK 040 01 Кошице/Кошице Slovenská republika / Словацкая Республика
Tel.: (+421) 55 6780 181	Телефон: (+421) 55 6780 181
Fax: (+421) 55 6780 181	Факс: (+421) 55 6780 181
E-mail: crw@crw.sk	E-mail: crw@crw.sk

Unternehmen	Перевозчик
GR AG «Georgische Eisenbahn»	ГР АО «Грузинская железная дорога»
Bräunch «Güterverkehr» Department Kommerzielle Adresse: 15, Prospekt Tamar Mepre, Tbilisi, 0112, Georgien	филиал «Грузовые перевозки» Коммерческий департамент Адрес: Грузия, 0112, Тбилиси, проспект Тамар Мепре, 15
Tel.: (+99532) 219 91 69	Телефон: (+99532) 219 91 69
Fax: (+99532) 219 98 21	Факс: (+99532) 219 98 21
E-mail: david.shvelidze@railway.ge	E-mail: david.shvelidze@railway.ge

Unternehmen	Перевозчик
ČD Cargo AG	АО ЧД Карго
Bereich Vertriebsunterstützung - O7 Reklamationsunterabteilung Adresse: Jankovcova 1569/2c CZ-170 00 Praha 7 – Holešovice Tschechische Republik	Отдел стимулирования сбыта – O7 Отделение оформления рекламаций Адрес: ул. Янковсова 1569/2ц 170 00 Прага 7 – Голешовице Чешская Республика
Tel.: (+420) 725 591 316	Телефон: (+420) 725 591 316
E-mail: hana.kvalipova@cdcargo.cz	E-mail: hana.kvalipova@cdcargo.cz

Приложение СИ
(к Приложению 8 настоящего Руководства)

Оформление коммерческого акта ЦИМ/СМГС

1. Общие положения

- В отношении коммерческого акта ЦИМ/СМГС действуют положения Приложения 20 ГТМ–ЦИТ и пункта 4 Служебной инструкции к СМГС.
- При оформлении коммерческого акта ЦИМ/СМГС на бланке делается отметка: составлен акт в соответствии с предписаниями ЦИМ (заполняются графы ЦИМ и ЦИМ/СМГС) или в соответствии с положениями СМГС (заполняются графы СМГС и ЦИМ/СМГС).
- Если коммерческий акт ЦИМ/СМГС печатается с помощью принтера, то следует выполнять следующие условия:
 - содержание: без отклонений от образца;
 - изображение: как можно меньше отклонений от образца.

2. Содержание отдельных граф

Примечания:

- Договор перевозки:

ЦИМ/СМГС - данные действуют в отношении договора перевозки ЦИМ и СМГС

ЦИМ - данные действуют в отношении договора перевозки ЦИМ

СМГС - данные действуют в отношении договора перевозки СМГС

№ графы	Договор перевозки	Наименование графы / данные
1	ЦИМ/СМГС	Отправитель: наименование, почтовый адрес, страна и, если представляется возможным, номер телефона или факса (с указанием международного кода) или адрес электронной почты отправителя (см. графу 1 накладной ЦИМ/СМГС).
2	ЦИМ/СМГС	Получатель: наименование, почтовый адрес, страна и, если предоставляется возможным, номер телефона или факса (с указанием международного кода) или адрес электронной почты (см. графу 4 накладной ЦИМ/СМГС).
3	ЦИМ/СМГС	Род упаковки: согласно накладной ЦИМ/СМГС (см. графу 20).
4	ЦИМ/СМГС	Наименование груза: согласно накладной ЦИМ/СМГС (см. графу 20).
5	ЦИМ/СМГС	Масса, кг: согласно накладной ЦИМ/СМГС (см. графы 24, 38, 48).
6	ЦИМ/СМГС	Идентификация отправки: согласно накладной ЦИМ/СМГС (см. графу 69). Дата приёма груза: дата согласно графе 16 накладной ЦИМ/СМГС.
7	ЦИМ/СМГС	Из: место приёма груза / станция отправления согласно накладной ЦИМ/СМГС (см. графу 16).
8	ЦИМ/СМГС	В: место доставки / станция назначения согласно накладной ЦИМ/СМГС (см. графу 10).
9	ЦИМ/СМГС	Прибыл, когда (время, дата), поездом №.

№ графы	Договор перевозки	Наименование графы / данные
10	ЦИМ/СМГС СМГС ЦИМ/СМГС СМГС	№ вагона / контейнера: - для вагонов с двенадцатизначными номерами – указывается № вагона (см. графу 19 накладной ЦИМ/СМГС), - для других вагонов – указывается номер вагона (см. графу 19 накладной ЦИМ/СМГС), - количество, номер ИТЕ (см. графу 20 накладной ЦИМ/СМГС), - идентификационный номер автомобильного транспортного средства.
11	ЦИМ/СМГС	Дополнительные листы к данному коммерческому акту: дополнительные листы подписываются теми же лицами, которые подписывают коммерческий акт.
12	ЦИМ	Было установлено: дата и место установления (констатации) ущерба.
13	СМГС	В дополнение к КА № __станции__ железной дороги __от__: Заполняется, если к накладной приложен коммерческий акт, составленный в пути следования.
14-30	ЦИМ/СМГС	Пломбы: указываются пломбы, имеющиеся на вагоне (контейнере).
31	СМГС	Данные о следах вскрытия или повреждений пломб: согласно Служебной инструкции к СМГС.
32	СМГС	Вагон / контейнер оказался в техническом отношении исправным / неисправным, о чем составлен технический акт №, дата составления: согласно Служебной инструкции к СМГС.
33	СМГС	Груз погружен железной дорогой / отправителем: Указывается, кем погружен груз: перевозчиком или отправителем согласно пункту 4 Служебной инструкции к СМГС.
34	ЦИМ/СМГС ЦИМ СМГС	Констатация факта / обстоятельства составления коммерческого акта. Описание состояния груза (в том числе поврежденного) с указанием количества недостачи и излишка: А) описание ущерба (вид и объем), Б) масса поврежденных / не поврежденных мест, В) вид и состояние упаковки (внешнее и внутреннее), Г) способ погрузки, Д) причины и время возникновения ущерба, если может быть четко установлено, Е) дополнительный отчет перевозчика при прибытии. Согласно пункту 4 Служебной инструкции к СМГС.
48	СМГС	Акт экспертизы составлен / не составлен: согласно пункту 4 Служебной инструкции к СМГС.
49	СМГС	К КА приложены следующие пломбы и документы: согласно пункту 4 Служебной инструкции к СМГС.
50	СМГС	Отметка станции назначения о состоянии груза, прибывшего с КА попутной станции: согласно пункту 4 Служебной инструкции к СМГС.
51	ЦИМ/СМГС	В пути: составление коммерческого акта (календарный штампель или наименование, адрес перевозчика, дата).
52	ЦИМ/СМГС	Подписи: ФИО, адрес и подписи свидетелей и уполномоченного лица. Должности, ФИО и подписи представителей перевозчика.
53	ЦИМ/СМГС	При прибытии / на станции назначения: Составление коммерческого акта (календарный штампель или наименование, адрес перевозчика, дата).
54	ЦИМ/СМГС	Подписи: ФИО, адрес и подписи свидетелей и уполномоченного лица. Должности ФИО и подписи представителей перевозчика. ФИО и подпись грузополучателя.